

Nikolai Rimsky-Korsakov

Tale of Tsar Saltan, of His Son the glorious and mighty warrior Prince Guidon Saltonovich and the beautiful Swan Princess

Opera in four acts with prologue

Libretto Vladimir Belsky

Tsar' Saltan - Bass

Tsaritsa Militrissa (younger sister) - Soprano

Weaver (middle sister)- mezzo

Cook (elder sister) - soprano

Barbarikha, the village matchmaker - contralto or mezzo

Tsarevich Gvidon - tenor

Swan Princess - soprano

Grandapa (or "old man") - tenor

Messenger - baritone

Jester- bass

First Sea Merchant (tenor)

Second Sea Merchant (baritone)

Third Sea Merchant (bass)

The action takes place in the city Tmutarakan, partly on the island of Buyan.

### PROLOGUE

The interior of an isba (a Russian log hut)

Three sisters are spinning. Svat'ja baba Babarikha is aside with a black cat. (Святья = mother of one's son-in-law or daughter-in-law)

### ELDER AND MIDDLE SISTERS

[track 1]

Я в воскресный день кудельшки купила,  
а домой пришла, – под лавку положила,  
резвой ноженькой подкинула кудельку:

Ya v voskresnyi den kudelyushki kupila,  
A domoy prishla - pod lavku polozhila,  
rezvoy nozhen'koy podkinula kudel'ku:

I bought some flax combings on Sunday,  
and when came home, I put them under the bench,  
with my frisky little foot I tossed the flax:

«Ты лежи, моя куделюшка, с недельку!»  
 В понедельничек я баньку истопила,  
 а во вторник в баньку париться ходила;  
 всю-то середу с угару пролежала,  
 весь четверг я буйну голову чесала;  
 отродяся я по пятницам не пряла,  
 а в субботу я родимых поминала;  
 день воскресный дан всем людям на безделье,  
 на безделье да на буйное веселье.  
 В понедельник я ранёшенько вставала  
 да три ниточки тонёшенько напряла –  
 и до крови белы ручки натирала,  
 а дождавшися, милому показала.  
 «Не пряди ты, моя радость, не неволься!  
 Погоди, придёт весна-красна, не бойся,  
 да повырастет лопушничек лопатой,  
 сарафанчик я сошью тебе богатый.  
 Не ходи, лишь, моя радость, близко тыну,  
 не щипли, мой светик, ягодку малину, –  
 чтоб тебя поповы козы не видали,  
 сарафана на тебе не разорвали!»

They laugh and put aside their spinning

#### БАБАРИХА.

Чрез силу не пряди,  
 Дней-то много впереди!

СТАРШАЯ СЕСТРА.  
 Посидим, а для потехи

"Ty lezhi, moya kudelyushka, s nedel'ku"  
 V ponedel'nichek ya ban'ku istopila,  
 A vo vtornik v ban'ku parit'sya hodila;  
 Vsyu-to sredu s ugaru prolezhala,  
 Ves' chetverg ya buynu golovu chesala,  
 Otrodyasya ya po pyatnitsam ne pryala,  
 A v subbotu ya rodimyh pominala;  
 den' voskresnyi dan vsem lyudyam na bezdel'e.  
 Na bezdel'e da na buynoe vesel'e.  
 V ponedel'nik ya ranyoshen'ko vstavala  
 Da tri nitochki tonyoshen'ko napryala-  
 i do krovi bely ruchki naturala,  
 A dozhdavshisya milomu pokazala,  
 "Ne pryadi ty, moya radost', ne nevol'sya!  
 Pogodi, pridyot vesna-krachna, ne boysya,  
 da podvyrastet lopushnichek lopatoy, -  
 Sarafanchik ya sosh'yu tebe bogatyy.  
 Ne khodi lish', moya radost', blizko tynu,  
 Ne schipli, moy svetik, yagodku malinu,  
 chtob tebya popovy kozy ne vidali,  
 sarafana na tebe ne razorvali!"

#### BABARIKHA

Chrez silu ne pryadi,  
 Dney-to mnogo vperedи!

ELDER SISTER  
 Posidim, a dlya potekhi

"Here, why don't you lie there, my flax for a week?"  
 Monday I quickly heated the bathhouse  
 Tuesday I went and took a steam-bath  
 All Wednesday I laid down exhausted,  
 All Thursday I had my hair done,  
 Fridays – I have never done a thing in my life  
 and on Saturday I prayed for my parents' soul;  
 Sunday, everyone knows, is a day of rest,  
 For idleness, fun and partying.  
 Monday got up very early  
 and three thinnest threads wove.  
 my poor white hands became all bruised,  
 when my sweetheart came, I showed them to him.  
 "Don't weave, my joy, don't force yourself!  
 Wait , till spring comes, don't be afraid,  
 And I'll bring the biggest leaf from the meadow,  
 Sarafan I'll make for you, a rich girl's one.  
 Only don't walk, my joy, near the fence,  
 Do not pick, light-of-my-life, raspberry  
 lest the priest's jealous goat see you  
 and tear up your sarafan with its horns"

Don't weave if you got tired  
 You have many days (enough time) yet!

Let's have some rest, and for fun

Дай пощелкаем орехи!

А ты, дурочка, не жди,  
Сложа руки не сиди!

СРЕДНЯЯ СЕСТРА.  
Вот воды бы наносила!  
Печку жарко б истопила!

БАБАРИХА.  
Да ворочайся живей!

СТАРШАЯ СЕСТРА.  
Сестрам ужин разогрей!

СРЕДНЯЯ СЕСТРА  
Да коров бы подоила,  
Им сенца бы подложила!

БАБАРИХА, СТАРШАЯ И СРЕДНЯЯ СЕСТРЫ. BABARIKHA, ELDER AND MIDDLE SISTERS TOGETHER

Дурой как не помыкать,  
Не самим же хлопотать!

СТАРШАЯ И СРЕДНЯЯ СЕСТРЫ  
Всем, сестра, с тобой мы взяли:  
И дородством, - словно крали...  
Мастериц нам нет под стать, -  
Только лень нам прядь да ткать.  
А пожди, придет хотенье,  
Так достанет и терпенья.

Day poshchelkayem orekhi!  
(to the youngest sister)  
A ty, durochka, ne zhdi,  
Slozha ruki ne sidi!

MIDDLE SISTER  
Vot vody by nanosila!  
Pechku zharko b istopila!

BABARIKHA  
Da vorochaysya zhivey!

ELDER SISTER  
Sestram uzhin razogrey!

MIDDLE SISTER  
Da korov by podoila,  
Im sentsa by podlozhila!

ELDER AND MIDDLE SISTER (interrupting each other)

Vsem, sestra, s toboy my vzyali:  
I dorodstvom, - slovno krali...  
Masterits nam net pod stat, -  
Tolko len nam pryst da tkat.  
A pozhdji, pridet khotenyе,  
Tak dostanet i terpenya.

let's crack some walnuts!

You, fool, don't wait,  
Don't be idle ("sit with folded hands")!

You should bring some water!  
You should heat the stove!

And come back soon!

Heat up supper for your sisters!

Milk the cows,  
Give them more hay!

The fool is asking to be lorded about,  
We don't need to bother (working)!

)

Everything, both of us possess:  
Good manners, -beauty...  
We are also hard working,-  
Just lazy about spinning and weaving.  
Just wait and see - when we feel like working,  
We'll do better than anyone.

## БАБАРИХА.

Вы невесты - сущий клад,  
Вас сам царь посватать рад!

## СТАРШАЯ И СРЕДНЯЯ СЕСТРЫ

Разум хитрый, долгий волос,  
Чудо очи, чудо голос;  
Как беседу заведем –  
Часто, дробно, как дождем,  
Лопотливее наседки,  
Все завидуют соседки  
Как по улице пройдем,  
Черной бровью проведем,  
Что купчихи сановиты:  
Близко к нам не подходи ты!

## БАБАРИХА

Вы невесты - сущий клад,  
Вас сам царь посватать рад!

## СТАРШАЯ СЕСТРА.

Ах, голубушка сестрица!  
Кабы я была царица,  
То сама бы на весь мир приготовила я пир.  
Доски с целыми быками,  
Бочки с пивом и медами  
Расставляла б для гостей

## BABARIKHA

Vy nevesty - sushchiy klad  
Vas sam tsar posvatat rad!

## ELDER AND MIDDLE SISTER S (go on)

Razum khitryy, dolgiy volos,  
Chudo ochi, chudo golos;  
Kak besedu zavedem –  
Chasto, drobno, kak dozhdem,  
Lopotliveye nasedki,  
Vsyo zaviduyut sosegki  
Kak po ultse prodyom,  
Chernoy brovyyu provedyom,  
Chto kupchikhi sanovity:  
Blizko k nam ne podkhodi ty!

## BABARIKHA .

Vy nevesty - sushchiy klad  
Vas sam tsar posvatat rad!

(The door opens a little. Tzar Saltan appears. Sisters don't notice him. He listens to what they are talking about.)

## ELDER SISTER

Akh, golubushka sestrtsa!  
Kaby ya byla tsaritsa,  
To sama by na ves mir prigotovila ya pir.  
Doski s tselyimi bykami,  
Bochki s pivom i medami  
Rasstavlyala b dlya gostey

You,brides, are the true catch  
Tzar himself will be glad to propose to you!

Tricky mind and hair long,  
Fabulous ("miraculous") eyes, fabulous voice;  
When we start the conversation -  
Fast, rhythmic (staccato), like rain,  
Twittering faster than a hen,  
All the neighbors will be jealous  
When we walk down the street,  
Our black eyebrows on display,  
Our bearing more gracious than a merchant's wife;  
Keep your distance!

You,brides are the true catch  
Tzar himself will be glad to propose to you!

Oh, my dear sissy!  
If I were tsarina,  
I myself would cook a banquet for the whole world.  
Tables full of whole bulls,  
Barrels of beer and mead  
I would put for guests

С близких, дальних волостей.

**СРЕДНЯЯ СЕСТРА.**

Ох, голубушка сестрица!  
Кабы я была царица,  
То на весь бы мир одна  
Наткала я полотна,  
Полотна-то не простого,  
Сплошь узором расписаного.  
Л год крещеный, подходи,  
На узоры погляди,  
Выбирай себе обнову,  
Наполняй казну цареву!

**МЛАДШАЯ СЕСТРА (оставляя работу).**

Кабы я была царица, -  
Ткать плохая мастерица, -  
Я б для батюшки царя Родила богатыря.

**ЦАРЬ САЛТАН (сам с собою).**

Речи младшей по всему  
Любы сердцу моему.

(Младшей сестре)

Здравствуй, красная девица!  
Коли так, то будь царица  
И для славного царя  
Ты роди богатыря.

S blizhnikh, dalnikh volostey.

**MIDDLE SISTER.**

Oh, golubushka sestritsa!  
Kaby ya byla tsaritsa,  
To na ves' by mir odna  
Natkala ya polotna,  
Polotna-to ne prostogo,  
Splosh' uzorom raspisnogo.  
L god kreschenyy, podhodi,  
Na uzory poglyadi,  
Vybiray sebe obnovu,  
Napolnyay kaznu tsarevu!

**YOUNGEST SISTER**

Kaby ya byla tsaritsa, -  
Tkat' plohaya masteritsa, -  
Ya b dlya batyushki tsarya Rodila bogatyrya.

(Tsar Saltan enters. All fall on their knees.)

**TSAR SALTAN ( talking to himself)**

Rechi mladshey po vsemu  
Lyuby serdtsu moemu.

(to the youngest sister)

Zdravstvuy, krasnaya devitsa!  
Koli tak, to bud' tsaritsa  
I dlya slavnogo tsarya  
Ty rodi bogatryra.

From near and from far districts.

Oh, my dear sissy!  
If I were Tzarina,  
I would weave a fabric  
for all the world,  
not a plain one,  
But with a designed pattern.  
Come good Christians, come,  
Look at the patterns,  
Choose the new outfit,  
Charge the tsar's treasure!

If I were Tzarina, -  
I am not good at weaving, -  
I would give the tsar a child bogatyr (knight/hero).

The words of the younger sister  
my heart loves.

Greetings, beautiful girl!  
If so – be Tzarina  
And for glorious Tzar  
Give birth to a bogatyr.

## МЛАДШАЯ СЕСТРА.

Царь наш, батюшка родимый,  
Дай ты мне собраться с силой!

## ЦАРЬ САЛТАН.

Тут уж нечего годить:  
Мне не пиво ведь варить,  
Не приданое готовить?  
Мне ли будешь прекословить?  
Снаряжайся во дворец  
И сейчас же под венец!  
Вы ж, голубушки-сестрицы,  
Выбирайтесь из светлицы,  
Поезжайте вслед за мной,  
Вслед за мной и за сестрой.  
Будь одна из вас ткачиха,  
А другая - ПОВАРИХА!

## СТАРШАЯ СЕСТРА.

Так всегда: не будь умен,  
Ни дороден, ни силен...

СРЕДНЯЯ СЕСТРА (перебивая).  
А удаися ты хвастливымСТАРШАЯ СЕСТРА (продолжает).  
Будешь славным да счастливым.

## БАБАРИХА.

## YOUNGEST SISTER

Tsar nash, batyushka rodimyy,  
Day ty mne sobratsya s siloy!

## TSAR SALTAN

Tut uzh nechego godit:  
Mne ne pivo ved varit,  
Ne pridanoye gotovit!  
Mne li budesh prekoslovit?  
Snaryazhaysya vo dvorets  
I seychas zhe pod venets!  
Vy zh, golubushki-sestritsy,  
Vybiryates iz svetlitsy,  
Poyezzhayte vsled za mnoy,  
Vsled za mnoy i za sestroy.  
Bud odna iz vas tkachikha,  
A drugaya – POVARIKHA!

(He leaves. The younger sister follows him obediently. The other three women remain.)

## ELDER SISTER.

Tak vsegda: ne bud umyon,  
Ni doroden, ni silyon...

MIDDLE SISTER (interrupting)  
A udaysya ty khvastlivymELDER SISTER (goes on)  
Budesh slavnym da schastlivym.

## BABARIKHA

Tzar, our dear Father,  
Let me pick up my courage!

There is no need to delay:  
I don't make beer anymore,  
Nor do I need to prepare a dowry!  
Are you going to oppose me?  
Get dressed for the palace  
And right away down the aisle!  
You, good sisters,  
Get out from this room,  
Follow me,  
Follow me and your sister.  
Let one of you be a weaver,  
And the other – A COOK!

It always happens: don't be smart,  
portly, or strong ...

Just enough to brag around

You'll end up happy and glorious (anyway).

Похвальба-то не велика :  
Как пред царским ходя лицом,  
Век свой глядя на царя,  
Не родить богатыря?

**СТАРШАЯ И СРЕДНЯЯ СЕСТРЫ.**  
Мы бы десять сыновней,  
Руки в злате до локтей, -

Кабы ведали да знали, -

Государю обещали

**БАБАРИХА.**  
Чай, соседей стыдно вам?

**СРЕДНЯЯ СЕСТРА.**  
Свет мой, сватья, просто срам,  
Просто дрожь во всех поджилках:  
Быть у дуры на посылках!

**СТАРШАЯ СЕСТРА.**  
Знаешь, грех ей зла желать,  
А нельзя и миновать:  
Плачь теперь, а тки, ткачиха!

**СРЕДНЯЯ СЕСТРА.**  
кухне злися, Повариха!

Pokhvalba-to ne velika:  
Kak pred tsarskim khodya likom,  
Vek svoy glyadya na tsarya,  
Ne rodit bogatyrya?

**ELDER AND MIDDLE SISTERS**  
My by desyat synovney,  
Ruki v zlate do loktey,

**MIDDLE SISTER**  
Kaby vedali da znali,

**ELDER SISTER**  
Gosudaryu obeshchali.

**BABARIKHA**  
Chay, sosedey stydno vam?

**MIDDLE SISTER**  
Svet moy, svatya, prosto sram,  
Prosto drozh vo vsekh podzhilkakh:  
Byt u dury na posylkakh!

**ELDER SISTER**  
Znayesh, grekh yej zla zhelat,  
A nelzya i minovat:  
Plach teper, a tki, tkachikha!

**MIDDLE SISTER**  
V kukhne zlisya, Povarikha!

Bragging is not an issue:  
If you are beside the Tsar,  
Everyone will be staring at the Tsar,  
If a bogatyr wasn't born (don't you agree)?

We could have given birth to ten sons  
Hands in gold up to elbows...

If only we knew in advance,

We could have promised this to his majesty.

Perhaps you are embarrassed of the neighbors?

My dear granny, it's an indignity indeed,  
My knees are trembling:  
To be that fool's servant!

You see, it's a sin to wish her ill,  
But I can't help it:  
Weep now and weave, weaver!

Go sulk in the kitchen, Cook!

## СТАРШАЯ СЕСТРА.

Ой, старуха, удружи,  
Ей беду наворожи!

## СРЕДНЯЯ СЕСТРА.

Ей бы порчу напустила, -  
Я б тебя озолотила.

## BABARIKHA

Ну, так слушать, не мешать,  
Речь не сметь перебивать!  
У царей всегда война,  
Вот жена сидит одна,  
Вот меж тем как царь далеко  
Бьется долго и жестоко,  
Подойдет и срок родин...  
Только нужен ум один,  
Обойдется и без зелья.  
Закипит у них веселье;  
Чтоб обрадовать отца  
Мать пошлет скорей гонца.  
Мы гонца к себе заманим,  
Обойдем его, обманем,  
Пивом пьяным напоим,  
Обобрать его велим ,  
И в суму его пустую  
Сунем грамоту такую:  
"Родила царица в ночь  
Не то сына, не то дочь,  
Не мышонка, не лягушку,  
А неведому зверюшку".

## ELDER SISTER

Oy, starukha, udruzhi,  
Yey bedu navorozhi!

## MIDDLE SISTER

Yey by porchu napustila, -  
Ya b tebya ozolotila.

## BABARIKHA

Nu, tak slushat, ne meshat,  
Rech ne smet perebivat!  
U tsarey vsegda voyna,  
Vot zhena sидит odna,  
Vot mezh tem kak tsar daleko  
Byetsya dolgo i zhestoko,  
Podoydet i srok rodin...  
Tolko nuzhen um odin,  
Oboydetsya i bez zelya.  
Zakipit u nikh veselye;  
Chtob obradovat ottsa!  
Mat poshlet skorey gontsa.  
My gontsa k sebe zamanim,  
Oboydem yevo, obmanem,  
Pivom pyanym napoim,  
Obobrat yevo velim,  
I v sumu yevo pustuyu  
Sunem gramotu takuyu:  
«Rodila tsaritsa v noch  
Ne to syna, ne to doch,  
Ne myshonka, ne lyagushku,  
A nevedomu zveryushku».

Oy, old woman, do us a favor,  
Her doom fortell!

If you could unleash her end, -  
I woud give you much gold!

Then listen well and don't interrupt,  
Do not dare to barge in!  
Tsars always go to war,  
While the wife is sitting alone.  
While the Tsar is far from home  
Fighting fiercely for a long time,  
Time for the childbirth will arrive...  
All we need is a simple plan,  
We will manage with no potions,  
To destroy their joy;  
To please father  
Mother will quickly send a messenger.  
We will seize him,  
We will deceive and lie to him,  
We will make him drunk with beer,  
We will steal his letter,  
And we will place in his empty bag  
The following report (instead):  
"Tzarina gave birth in night  
neither to a son, nor to a daughter,  
neither to a mouse nor to a frog  
But to an unknown little creature".

(The 3 women repeat laughing the last 4 verses.)

[track 2] orchestral interlude in the form of a droll march depicting Saltan's departure for wars, changing into picturesque battle music.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

[track 3]

ACT I

The Tsar's palace in Tmutarakan. The seacoast. From one side the open inner porch of Saltan's palace, from another side the city. Tsarina Militrisa sits in the inner porch and weaves lace; Babarikha and the jester are next to her; handmaidens around her, the guards are at the gates. Nannies' voices, singing lullabies to Tsarevich are heard from the palace.

### НЯНЮШКИ.

Баюшки, баюшки!  
Спи, царевич наш, усни,  
Угомон тебя возьми!  
Вырастай да не по дням,  
Как опара, - по часам!  
Будешь в золоте ходить,  
Чисто серебро носить,  
Мамушкам, нянюшкам

### Nannies.

Bayushki, bayushki!  
Spi, tsarevich nash, usni,  
Ugomon tebya vozmi!  
Vyrastay da ne po dnyam,  
Kak opara, – po chasam!  
Budesh v zolote khodit,  
Chisto serebro nosit,  
Mamushkam, nyanyushkam

Lullaby, lullabye,  
Sleep, Tzarevich, fall asleep,  
Be calm and make no noise!  
Grow up quickly, not in days,  
Grow up in hours like dough  
You will be attired in gold,  
You will wear pure silver clothes.  
To nurses and nannies

Все обносочки дарить.

**БАБАРИХА**

Баю, бай, баю, бай!  
Поскорее умрай!  
Бабушка! старая,  
Полотенце отрезай!  
Да младенца накрывай!

Vse obnosochki darit.

**BABARIKHA(singing to herself)**

Bayu, bay, bayu, bay!  
Poskoreye umiray!  
Babushka! staraya,  
Polotentse otrezay!  
Da mladentsa nakryvay!

All your old clothes you will give.

Lullaby, lullaby,  
Quickly die!  
Old granny  
Cuts a (piece of) towel!  
Covers the baby!

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА.** (тревожно).

Что ты, бабушка, твердишь,  
Жабой злой на всех глядишь

**MILITRISSA (anxious)**

Chto ty, babushka, tverdish,  
Zhaby zloy na vsekh glyadish

What are you talking about, granny,  
Looking at all like mean toad

**БАБАРИХА.**

Все молитву я читаю,  
О судьбе твоей гадаю.

**BABARIKHA**

Vsyo molitvu ya chitayu,  
O sudbe tvoyey gadayu.

I am praying all time,  
Reading your fortune.

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА.** (Бабарихе).

Свет мой, сватъя !  
День за днем,  
А gonца все нет с письмом.

**MILITRISSA (to BABARIKHA)**

Svet moy, svatya!  
Den za dnem,  
A gontsa vsyo net s pismom.

My light, auntie!  
Day by day,  
And still no messenger with a letter.

**СКОМОРОХ** (поет, подыгрывая на бубне).

Уж ты матушка, государыня  
Не зови ты нас Скоморохами,  
Посади ты нас в думу тайную!  
Уж такие-то мы разумные:  
Лежучи в избе ровно тридцать лет,  
Дотянулися до краю печи,  
Как увидели целый чан воды,  
Стали спрашивать: то не море ли, -

**JESTER (sings, accompanying with a timbrel)**

Uzh ty matushka, gosudarynya,  
Ne zovi ty nas Skomorokhami,  
Posadi ty nas v dumu taynuyu!  
Uzh takiye-to my razumnyye:  
Lezhuchi v izbe rovno tridtsat let,  
Dotyanulisya do krayu pechi,  
Kak uvideli tselyy chan vody,  
Stali sprashivat: to ne more li, -

Oh, dear mother, Your Majesty,  
Do not call me a jester,  
Make me your secret counselor!  
I am so clever:  
Resting thirty years in a hut,  
Wallowing in the heat of the stove,  
I saw a bucket full of water,  
And started asking: isn't it the sea,

Широко, долго, крутобережно.

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА.**  
Перестань! Мне не до вас,  
Не до шуток и проказ

**СКОМОРОХ** (про себя).  
Угоди царице, право:  
Что ни спой, все не по нраву.  
(Увидав Повариху.)  
Тетушке поварихе  
До земли челом бью  
(Почтительно кланяется.)

**ПОВАРИХА.**  
Кушай, милая сестрица,  
Ныне матушка царица!  
Нас обидеть не можи,  
Хоть отведай пироги.

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА.**  
До того ль мне? Нет покою,  
Что-то ноет ретивое.

**ПОВАРИХА**  
Ты хоть тронь их: горячи,  
Прямо с пылу, из печи.  
Эти с маком, те с груздями  
Те с петушьими гребнями.

Shiroko, dolgo, krutoberezhno.

**MILITRISSE**  
Perestan! Mne ne do vas,  
Ne do shutok i prokaz

(Cook enters followwd by servants with trays of delicacies)

**JESTER** (to himself)  
Ugodi tsaritse, pravo:  
Chto ni spoy, vsyo ne po nrauv.  
(Watching Cook)  
Tetushke poverikhe  
Do zemli chelom byu  
(bows respectfully to Cook))

**COOK**  
Kushay, milaya sestritsa,  
Nyne matushka tsaritsa!  
Nas obidet ne mogi,  
Khot otveday pirogi.

**MILITRISSE**  
Do togo l' mne? Net pokoyu,  
Chto-to noyet retivoye.

**COOK**  
Ty khot tron ikh: goryachi,  
Pryamo s pylu, iz pechi.  
Eti s makom, te s gruzdyami,  
Te s petushimi grebnyami.

Wide, long, with high sea-cliffs?

Stop it! I am not in the mood for you,  
Your jokes and pranks

It's difficult to please Tsarina--  
She doesn't like anything you sing.

Aunti Cook  
I bow most respectfully

Help yourself, dear sister,  
And now our Queen - mother!  
Don't offend us  
Refusing to taste our pierogi.

Give me a break! I am anxious,  
Something bothers me.

At least touch them; they are fresh and hot,  
Straight from the oven.  
These are filled with poppy seeds, those with mushrooms,  
And these with rooster's crests.

(Царица кушает пироги).  
Не похвастаться сказать,  
Можно губы облизать.

(Tzarina eats pies)  
Ne pokhvastatsya skazat,  
Mozhno guby oblizat.

Without bragging,  
You will leak your lips.

(Old Man tries to come inside to the Tsar's courtyard. Guards stop him.)

### СТРАЖНИКИ.

Куда? Назад!  
Аль не видишь ты  
Стражу крепкую!

### GUARDS

Kuda? Nazad!  
Al ne vidish ty  
Strazhu krepkuyu!

Where are you going? Step back!  
Can't you see  
The strong guard!

**СТАРЫЙ ДЕД** (голосит).  
Государыня, царица матушка,  
Не вели меня казнить, вели миловать!  
Прикажи мне стать пред царевича,  
Богом данного, желанного,  
Заглянуть на его очи светлые.  
При царе Горохе - покойничке,  
Знать при дедушке Салтановом  
Приводили меня сказки сказывать:  
Распотешил я в конец царевича, -  
И в лошадки тот играючи  
Мне убогому на шею сел.

Old man (kneeling)  
Gosudarynya, tsaritsa, matushka,  
ne veli menya kaznit, veli milovat!  
Prikazhi mne stat pred tsarevicha,  
bogom dannogo, zhelannogo,  
zaglyanut na yevo ochi svetlyye.  
Pri tsare Gorokhe pokoynichke,  
znat pri dedushke Saltanovom,  
privodili menya skazki skazyvat:  
raspoteshil ya v konets tsarevicha, -  
i v loshadki tot igrayuchi  
mne ubogomu na sheyu sel.

Your highness, queen, mother,  
Don't order to put me to death, tell them to have mercy!  
Let me to stand before the Tzarevich,  
Beloved and given by the Lord,  
To look at his bright eyes.  
When Tzar Gorokh (Pea) was alive,  
The father of Tzar Saltan  
They brought me to tell fairytales.  
I amused Tzarevich, -  
and playing horses with me,  
He rode on my neck

**СКОМОРОХ**  
Государь ты мой, родный дедушка!  
А что много тебе лет будет?

JESTER (poking fun at him with fake respect)  
Gosudar ty moy, rodnyy dedushka!  
A chto, mnogo tebe let budet?

Your highness, my own grandfather!  
How old are you?

**СТАРЫЙ ДЕД.**  
Сметы нет, миленький,

OLD MAN  
Smety net, milenkiy,

It's hard to count, dear,

Сметы нет, родименький,  
Сметы нет.

### СКОМОРОХ.

Государь ты мой, родный дедушка,  
Когда ж тебя хоронить будем?

### СТАРЫЙ ДЕД. OLD MAN

В серedu, миленъкий,  
В серedu, родименький,  
В серedu.

### СКОМОРОХ.

Государь ты мой, родный дедушка!  
Во что ж по тебе звонить будем?

### СТАРЫЙ ДЕД

В сковороду, миленъкий,  
В сковороду, родименький,  
В сковороду.

### СКОМОРОХ.

Государь ты мой, родный дедушка,  
Чем же мы тебя поминать будем?

### СТАРЫЙ ДЕД.

Блинами, миленъкий,  
Блинами, родименький.  
Блинами.

### СКОМОРОХ.

Smety net, rodimenkiy,  
Smety net.

### JESTER

Gosudar ty moy, rodnyy dedushka,  
kogda zh tebya khoronit budem?

v seredu, milenkiy,  
v seredu, rodimenkiy,  
v seredu.

### JESTER

Gosudar ty moy, rodnyy dedushka!  
Vo chto zh po tebe zvonit budem?

### OLD MAN

V skovorodu, milenkiy,  
v skovorodu, rodimenkiy,  
v skovorodu.

### JESTER

Gosudar ty moy, rodnyy dedushka,  
Chem zhe my tebya pominat budem?

### OLD MAN

Blinami, milenkiy,  
Blinami, rodimenkiy,  
Blinami.

### JESTER

It's hard to count, my fellow citizen,  
It's hard to count.

Your highness, my own grandfather,  
When will we bury you?

On Wednesday, dear,  
On Wednesday, my fellow citizen,  
On Wednesday.

Your highness, my own grandfather!  
What bell shall we announce with? (his death)?

With a frying pan, dear, (hit it like a church bell)  
With a frying pan, my fellow citizen,  
With a frying pan

Your highness, my own grandfather,  
What will we remember you with?

With Pancakes, dear,  
Pancakes, my fellow citizen,  
Pancakes.

Государь ты мой, родный дедушка.  
Блины-то сухие горло дерут.

**СТАРЫЙ ДЕД.**

С маслицем, миленький,  
С маслицем, родименький,  
С маслицем

**СКОМОРОХ.**

Государь ты мой, родный дедушка,  
И что, много ль у тебя сирот будет?

**СТАРЫЙ ДЕД.**

Семеро, миленький,  
Семеро, родименький,  
Семеро.

**СКОМОРОХ**

Государь ты мой, родный дедушка.  
Кто же их кормить, поить будет?

**СТАРЫЙ ДЕД.**

По миру, миленький,  
По миру, родименький,  
По миру.

**СКОМОРОХ.**

Государь ты мой, родный дедушка,  
Ходить по миру - зима студена.

**СТАРЫЙ ДЕД.**

Gosudar ty moy, rodnyy dedushka,  
Bliny-to sukhiye gorlo derut.

**OLD MAN**

S maslitsem, milenkiy,  
s maslitsem, rodimenkiy,  
s maslitsem.

**JESTER**

Gosudar ty moy, rodnyy dedushka!  
i chto, mnogo l' u tebya sirot budet?

**OLD MAN**

Semero, milenkiy,  
Semero, rodimenkiy,  
Semero.

**JESTER**

Gosudar ty moy, rodnyy dedushka!  
kto zhe ikh kormit, poit budet?

**OLD MAN**

Po miru, milenkiy,  
Po miru, rodimenkiy,  
Po miru,

**JESTER**

Gosudar ty moy, rodnyy dedushka,  
Khodit po miru – zima studena.

**OLD MAN**

Your highness, my own grandfather,  
Dry pancakes scratch the throat.

Butter-dipped, dear,  
Butter-dipped, my fellow citizen,  
Butter-dipped

Your highness, my own grandfather!  
Will you leave many orphans?

Seven, dear  
Seven, my fellow citizen,  
Seven.

Your highness, my own grandfather!  
Who will take care of them?

They will beg, dear  
They will beg, my fellow citizen,  
They will beg.

Your highness, my own grandfather,  
The winter is bitterly cold to wander.

В лапотках, миленъкий,  
В лапотках, родименъкий,  
В лапотках.

V lapotkakh, milenkiy,  
V lapotkakh, rodimenkiy,  
V lapotkakh.

In bast shoes (lapoti), dear,  
In bast shoes, my fellow citizen,  
In bast shoes.\*

(\*Bast shoes are shoes made primarily from bast - fiber from the bark of the linden tree or birch tree: they are a kind of basket woven and fitted to the shape of a foot. Bast shoes are obsolete traditional footwear of forest areas of Northern Europe, formerly worn by poorer members of the Finnic peoples, Balts, and Slavs. They were easy to manufacture, but not very durable.)

(Cook and Barbarikha laugh)

#### TZARINA MILITRISSA

Chto vy, chto vy! Kak ne grekh!  
Nad nuzhdoyu chto za smekh!  
( Nurses's voices come out from the palace)  
Akh, prosnulsya! Razbudili!  
Vsyo shumeli da khodili.

Stop it! Shame on you!  
To make fun of other people's misery!  
He woke up, you woke him up.  
He woke up from all the noise you made.

#### NANNIES

Bayushki, bayushki!  
Spi, tsarevich nash, usni,  
Ugomon tebya vozmi!  
Vyrastay, da ne po dnyam,  
Kak opara, – po chasam!  
Budesh v zolote khodit,  
Chisto serebro nosit,  
Mamushkam, nyanyushkam  
Vsyo obnosochki darit.

Lullaby, lullaby,  
Sleep, Tzarevich, fall asleep,  
Calm down from the noise!  
Grow quickly, not day by day,  
Grow as sourdough hour by hour  
You'll be covered in gold,  
You'll wear pure silver clothes,  
To nurses and nannies  
You'll give all your old clothes.

#### BABARIKHA (to herself)

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА.  
Что вы, что вы! Как не грех!  
Над нуждою что за смех!

Aх, проснулся! Разбудили.  
Все шумели да ходили.

НЯНЮШКИ.  
Баюшки, баюшки!  
Спи, царевич наш, усни,  
Угомон тебя возьми!  
Вырастай да не по дням,  
Как опара, – по часам!  
Будешь в золоте ходить,  
Чисто серебро носить,  
Мамушкам, нянюшкам  
Все обносочки дарить.

БАБАРИХА

Баю, баю, баю, бай!  
Поскорее умирай!  
Тётушки милые,  
мы повоем, поревём,  
в ямку тёмную снесём.

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА**  
Что ты, бабушка, твердишь,  
жабой злой на всех глядишь?

**БАБАРИХА**  
Я молитву всё читаю,  
о судьбе твоей гадаю.

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА**  
Что-то сердце мне щемит;  
видно, мне беда грозит.

Спит царевич. Ты успеешь,  
дед мой старый, коль умеешь,  
сказку-байку рассказать.

**СТАРЫЙ ДЕД**  
Только чур уж не мешать!  
Клич закликали по лесу тёмному,  
только гул идёт по дремучему.  
Люты звери собиралися  
ко тому ли медведю боярину.  
Прибегали звери большие,  
прибегали тут зверишки меньшие,  
прибегал тут воевода волк,

Bayu, bayu, bayu, bay!  
Poskoreye umiray!  
Tyotushki milyye,  
my povoyem, porevyom,  
v yamku tyomnuyu snesyom.

**TZARINA MILITRISSA (anxiously)**  
Chto ty, babushka, tverdish,  
zhaboy zloy na vsekh glyadish?

**BABARIKHA**  
Ya molitvu vsyo chitayu,  
o sudbe tvoyey gadayu.

**TZARINA MILITRISSA**  
Chto-to serdtse mne shchemit;  
vidno, mne beda grozit.  
(to the old man)  
Spit tsarevich. Ty uspeyesh,  
ded moy staryy, kol umeyesh,  
skazku-bayku rasskazat.

**OLD MAN**  
Tolko chur uzh ne meshat!  
Klich zaklikali po lesu tyomnomu,  
tolko gul idyt po dremuchemu.  
Lyuty zveri sobiralisya  
ko tomu li medvedyu boyarINU.  
Pribegali zveri bolshiye,  
pribegali tut zverishki menshiye,  
pribegal tut voyevoda volk,

By, by, lullaby!  
Begone and quickly die!  
Sweet aunties,  
Will weep and cry,  
When you're buried in a dark hole.

What are you mumbling, grandma,  
looking at us like an old wicked toad?

I recite prayers,  
Trying to guess your future.

An anxiety smothers my heart,  
Something bad is going to happen,

Tsarevich sleeps, you have time  
My old grand father, since you know how,  
A fairy-tale to tell.

So be it, just don't interrupt!  
A big noise was heard in the dark forest,  
and a roar echoed.  
All the animals ran  
to the Boyar, the Bear.  
Large animals came,  
Small ones came,  
Captain wolf came,

у него-то зубы закусливые,  
у него-то глаза завистливые...

### СКОМОРОХ

Смотрит, нет ли смут в народе,  
нет ли корму воеводе.

### СТАРЫЙ ДЕД

Приходил тут бобр, торговый гость,  
у него-то, бобра, жирный хвост...

### СКОМОРОХ

Ох, уж только наш купец, –  
по оплошному стрелец!

### СТАРЫЙ ДЕД

Приходила ласочка-дворяночка,  
приходила белочка-княгинечка...

### СКОМОРОХ

Если с барами связаться,  
так греха не обобраться.

### СТАРЫЙ ДЕД

Приходила лисица-подъячиха,  
подъячиха, казначеиха;

приходил тут скоморох-горностаюшка,

u nego-to zuby zakuslivyye,  
u nego-to glaza zavistlivyye...

### JESTER

Smotrit, net li smut v narode,  
net li kormu voyevode.

### OLD MAN

Prikhodil tut bobr, torgovyy gost,  
u nego-to, bobra, zhirnyy khvost...

### JESTER

Okh, uzh tolko nash kupets, –  
po oploshnomu strelets!

### OLD MAN

Prikhodila lasochka-dvoryanochka,  
prikhodila belochka-knyaginechka...

### JESTER

Yesli s barami svyazatsya,  
tak grekha ne obobratsya.

### OLD MAN

Prikhodila lisitsa-podyachikha,  
podyachikha, kaznacheikha;

(\*podyak – one of the low ranks in the orthodox church [clerk], podyachikha- the podyak's wife)

prikhodil tut skomorokh-gornostayushka, the jester-ermine (weasel) came,

Showing his sharp wicked teeth,  
and greedy eyes...

He looks for any rebels amongst the people,  
Captain (wolf) needs to eat.

Then came the beaver, the visiting merchant  
He, the beaver with the fat tail...

Okh, our merchant turned out to be  
A Streltsy (a soldier, loyal to the Boyars)!

The noble weasel arrived,  
Little princess squirrel arrived...

If you have dealings with the aristocracy,  
you get into trouble.

The fox-podyachikha\* came,  
podyachikha, treasurer (came),

прибегал тут зайка-смерд,  
зайка бедненкий, зайка серенький...

#### СКОМОРОХ

Не кори ты мужика,  
мужик господу свеча  
и царю прямой слуга!

#### СТАРЫЙ ДЕД

Приходил целовальник-ёж:  
всё-то он, ёж, ежится,  
всё-то он щетинится...

#### ТКАЧИХА

Aх, голубушка, сестрица,  
богоданная царица!  
Погляди, что за ковёр,  
что за чудный в нём узор.  
Замысл хитрый Царяграда!  
А труда в нём!.. Да я рада  
для царицы и сынка  
и зачахнуть у станка.

#### ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Ах, сестра, мне нет покоя,  
что-то ноет ретивое!  
Старина, ты продолжай.  
Скоморох, ты не мешай!

#### ПОВАРИХА, ТКАЧИХА И БАБАРИХА

pribegal tut zayka-smerd,  
zayka bednenkiy, zayka serenkiy...

#### JESTER

Ne kori ty muzhika,  
muzhik gospodu svecha  
i tsaryu pryamoy sluga!

#### OLD MAN

Prikhodil tselovalnik-yozh:  
vsyo-to on, yozh, yezhitsya,  
vsyo-to on shchetinitsya...

(Enter the weaver, followed by her servants, bearing precious textiles, draperies)

#### WEAVER

golubushka, sestrtsa,  
bogodannaya tsaritsa!  
Poglyadi, chto za kovyor,  
chtoto chudnyy v nyom uzor.  
Zamysl khitryy Tsaryagrada!  
A truda v nyom!.. Da ya rada  
dlya tsaritsy i synka  
i zachakhnut u stanka.

#### TZARINA MILITRISSA

Akh, sestra, mne net pokoyu,  
chtoto noyet retivoye!  
Starina, ty prodolzhay.  
Skomorokh, ty ne meshay!

(the 2 sisters and BABARIKHA, aside)

then the filthy peasant-rabbit  
poor rabbit, grey rabbit,

Don't blame the peasant,  
the peasant is god's candle  
and the Tsar's honest servant!

The hedgehog-tax collector came,  
who was now all huddled up,  
now he bristles...

Ah, my dear sister,  
god-given queen!  
Look at this carpet,  
How marvelous is the design.  
The pattern is so clever!  
A lot of labor! ...Yes I'm happy  
for Tsaritsa and her son  
to kill myself toiling.

Oh, sister, I have no peace,  
Something oppresses me!  
Old man, you go on,  
Jester, do not interrupt!

Погоди, гонец вернётся,  
так по нраву ли придёться.

### СТАРЫЙ ДЕД

Все медведю тут поклонялися,  
говорит медведь, сам плачется:  
рассудите вы мою обиду горькую!  
Был у меня лапоть старый, порванный,  
много лет лежал никому не надобный;  
прилетели гуси серые,  
расщипали лапоть, раздёргали,  
по чисту полю поразвеяли.  
Как стерпеть обиду горькую,  
чем утешить сердце молодецкое?  
Не пойти ли нам на птиц войной?

### СКОМОРОХ И НАРОД

И пошли воевать, и пошли воевать,  
храбро войско повели,  
вот и бьются там вдали!

### ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Люд крещёный, что вам нужно?  
Коль на суд, – мне недосужно.

### НАРОД

Где судиться! До того ль.

Pogodi, gonets vernyotsya, –  
tak po nravu li pridyotsya.

(Old man continues the tale; the royal court fills with people who had gathered to wish the Queen and Tsarevitch good health. People stop and listen to the story in silence. Peasants carry bread and salt.)

### OLD MAN

Vsyе medvedyu tut poklonyalisya,  
govorit medved, sam plachetsya:  
rassudite vy moyu obidu gorkuyu!  
Byl u menya lapot staryy, porvannyy,  
mnogo let lezhal nikomu ne nadobnyy;  
prileteli gusi seryye,  
rasshchipali lapot, razdyorgali,  
po chistu polyu porazveyali.  
Kak sterpet obidu gorkuyu,  
chem uteshit serdtse molodetskoye?  
Ne poyti li nam na ptits voynoy?

### JESTER AND PEOPLE

I poshl voyevat, i poshl voyevat,  
khrabro voysko poveli,  
vot i byutsya tam vdali!

### TZARINA MILITRISSA

Lyud kreshchyonyi, chto vam nuzhno?  
Kol na sud, – mne nedosuzhno.

### PEOPLE

Gde suditsya! Do togo l'.

Wait till the messenger returns,-  
He must come.

(Old man continues the tale; the royal court fills with people who had gathered to wish the Queen and Tsarevitch good health. People stop and listen to the story in silence. Peasants carry bread and salt.)

All to the bear then bowed,  
and the bear told his story, crying:  
Judge I was done injustice!  
I had an old bast shoe\*, torn, (\*see above)  
for many years it lay unused;  
gray geese flew over it one day,  
they took it and tore it to shreds,  
then scattered the pieces in the open field.  
How am I to endure this bitter wrong,  
who will comfort my brave heart?  
Aren't we going to declare a war on birds?

And they went to war, and went to war,  
and bravely led the army,  
That's fighting there in the distance!

What do you want, good people?  
If it's judgement, - can't help you.

We came not to sue, we have other worries.

Бьём челом. Прими хлеб-соль!  
Чем богаты, тем и рады.  
Не гони нас из ограды!  
Повели, царица-мать,  
в песне славу вам воздать!  
Покажи нам месяц ясный,  
лик царевича прекрасный!

Byom chelom. Primi khleb-sol!  
Chem bogaty, tem i rady.  
Ne goni nas iz ogrady!  
Poveli, tsaritsa-mat,  
v pesne slavu vam vozdat!  
Pokazhi nam mesyats yasnyi,  
lik tsarevicha prekrasnyi!

We bow low. Accept our bread and salt!  
We are all so wealthy and happy.  
Do not throw us away!  
Order, queen-mother,  
that we sing of your glory!  
Please let us see,  
the prince's beautiful face!

(from the palace the nannies can be heard resuming their lullaby. Militrisa gestures the people to keep quiet.)

## НЯНЮШКИ

Баюшки, баюшки!  
Спи, царевич наш, усни,  
Угомон тебя возьми!  
Вырастай да не по дням,  
Как опара, - по часам!  
Будешь в золоте ходить,  
Чисто серебро носить,  
Мамушкам, няньшкам  
Все обносочки дарить.

## NANNIES

(from the palace)

Bayushki, bayushki!  
Spi, tsarevich nash, usni,  
Ugomon tebya vozmi!  
Vyrastay, da ne po dnyam,  
Kak opara, – po chasam!  
Budesh v zolote khodit,  
Chisto serebro nosit,  
Mamushkam, nyanyushkam  
Vsyo obnosochki darit.

Lullaby, lullaby,  
Sleep, Tzarevich, fall asleep,  
Calm down from the noise!  
Grow quickly, not day by day,  
Grow as sourdough hour by hour  
You'll be covered in gold,  
You'll wear pure silver clothes,  
To nurses and nannies  
You'll give all your old clothes.

Ладушки, ладушки!  
Где были? У бабушки.  
Что ели? Кашку  
Что пили? Бражку.  
Кашка сладенька –  
да ложка маленька;  
бражка больно хороша –

(Tsarevich wakes up. Nannies clap and sing)

Ladushki, ladushki!  
Gde byli? U babushki.  
Chto yeli? Kashku  
Chto pili? Brazhku.  
Kashka sladenka –  
da lozhka malenka;  
brazhka bolno khorosha –

Pat-a-cake, pat-a-cake,  
Where were you? At granny's!  
What did you eat? Porridge! (Kashka.)  
What did you drink? A brew.  
The porridge is sweet,  
such a small spoon;  
the brew is so good -

жалко, нет у нас ковша.

zhalko, net u nas kovsha.

a pity we have no ladle.

(The Prince runs away from the palace, dodging 7 nannies who are trying to catch him)

Ах ты, господи!  
Ах ты, боже мой!  
Что поделать с ним?  
Не равно упадёт  
и глазок подобьёт!  
Все и скажут тут сразу:  
«У семи и без глазу».

Akh ty, gospodi!  
Akh ty, bozhe moy!  
Chto podelat s nim?  
Ne ravno upadyot  
i glazok podobyot!  
Vsyo i skazhut tut srazu:  
«U semi i bez glazu».

Oh, my God!  
Oh, my God!  
What to do with him?  
Do not fall  
and hit your eye!  
Then they will all say:  
"You were seven and he lost an eye".

(Tsarevich is caught and brought to his mother, who caresses and kisses him)

СТАРЫЙ ДЕД И НАРОД  
Воочью диво совершается, –  
из-за тучки среди бела дня  
месяц ласковый повыскользнул,  
часты звёздочки рассыпались.  
Поглядите на царевича:  
как две капли вышел в дедушку!

OLD MAN AND THE PEOLE  
Voochu divo sovershayetsya, –  
iz-za tuchki sredi bela dnya  
mesyats laskovyy povyskolznul,  
chasty zvyozdochki rassypalis.  
Poglyadite na tsarevicha:  
kak dve kapli vyshel v dedushku!

We have witnessed a miracle,-  
under storm clouds in broad daylight  
the moon slipped away,  
The stars scattered away.  
Look at the prince:  
He looks just like his grandfather.

НАРОД

С крепкий дуб тебе повырасти  
выше облак вознестись умом  
дай-то боже!  
Выше облак вознестись умом,  
научиться всем премудростям,  
суд чинить, расправу царскую  
дай-то боже!

PEOPLE

(bowing to Tsarevich, who is holding his mother's hand)  
S krepkiy dub tebe povyrasti,  
vyshe oblak voznestis umom  
day-to bozhe!  
Vyshe oblak voznestis umom,  
nauchitsya vsem premudrostyam,  
sud chinit, raspravu tsarskuyu  
day-to bozhe!

May you grow like a strong oak,  
ascend above the clouds wisely  
please, god!  
ascend above the clouds wisely,  
learn to be clever,  
and how to judge as a king and punish  
please, god!

В пору-время оженитися,  
взять из-за моря хозяюшку  
дай-то боже!

Взять из-за моря хозяюшку,  
с ней нажить казну несметную,  
народить двенадцать сыновей  
дай-то боже!

С ней нажить казну несметную,  
народить двенадцать сыновей,  
до ста лет тебе процарствовать  
дай-то боже!

До ста лет тебе процарствовать,  
увидать внучат и правнуков  
дай-то боже!

До ста лет тебе процарствовать,  
увидать внучат и правнуков  
и в уме и твёрдой памяти  
безболезненно преставиться  
дай-то боже!

## ГОНЕЦ

Государыня моя,  
не вели казнить меня,  
а вели боярам думным –  
самым старым, самим умным –  
рассудить и дать ответ:  
отчего мне счастья нет?  
Довелось быть с доброй вестью,  
думал, ну и встретят с честью,  
подарят кафтан с плеча,

V poru-vremya ozhenitisya,  
vzyat iz-za morya khozyayushku  
day-to bozhe!

Vzyat iz-za morya khozyayushku,  
s ney nazhit kaznu nesmetnuyu,  
narodit dvenadtsat synovey  
day-to bozhe!

S ney nazhit kaznu nesmetnuyu,  
narodit dvenadtsat synovey,  
do sta let tebe protsarstvovat  
day-to bozhe!

Do sta let tebe protsarstvovat,  
uvidat vnuchat i pravnukov  
day-to bozhe!

Do sta let tebe protsarstvovat,  
uvidat vnuchat i pravnukov  
i v ume i tvyordoy pamyati  
bezboleznennno prestavitsya  
day-to bozhe!

[track 4]

(Enters the messenger, clearly drunk)

## MESSENGER

Gosudarynya moya,  
ne veli kaznit menya,  
a veli boyaram dumnym –  
samym starym, samym umnym –  
rassudit i dat otvet:  
otchego mne schastya net?  
Dovelos byt s dobroy vestyu,  
dumal, nu i vstretyat s chestyu,  
podaryat kaftan s plecha,

Marry at the right time,  
a bride from beyond the sea

a bride from beyond the sea,  
collect untold treasures,  
give birth to 12 sons

collect untold treasures,  
give birth to 12 sons,  
rule a hundred years

rule a hundred years,  
to see grandchildren and great grand-children

rule a hundred years,  
to see grandchildren and great grand-children!  
and with sound mind and memory  
pass away without pain

Your highness,  
don't punish me,  
have your boyars and advisers,  
the oldest and wisest -  
judge and respond:  
why am I so unlucky?  
I had the opportunity to be the bearer of good news,  
I thought I would be welcomed with honor,  
and be rewarded with a caftan,

а не то как сгоряча  
и пожалуют в бояре.

### СТРАЖНИКИ

Что кричишь? Не на базаре.  
Кто такой?

### ГОНЕЦ

Гонец.

### ВСЕ

Гонец?

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
Что ж молчал ты, молодец?  
Дай же грамоту скорее!  
Пусть сберутся грамотеи,  
чтоб сумели прочитать,  
титлы хитры разобрать.

### НАРОД

Голова хмельна заране:  
будет пир в Тмутаракани,  
много милостей, наград,  
закипит весельем град.

### ГОНЕЦ

(посматривая на Бабариху)

a ne to kak sgoryacha  
i pozhaluyut v boyare.

### GUARDS

Chto krichish? Ne na bazare.  
Kto takoy?

### MESSENGER

Gonets.

ALL (with surprise)  
Gonets.

### MILITRISSA

Chto zh molchal ty, molodets?  
Day zhe gramotu skoreye!  
Pust sberutsya gramotei,  
chto sumeli prochitat,  
titly khitry razobrat.

(great agitation; they call the clerks; the nunnies leave with the tsarevich)

### PEOPLE

Golova khmelna zarane:  
budet pir v Tmutarakani,  
mnogo milostey, nagrad,  
zakipit veselyem grad.

### MESSANGER

(Looking at Barbarikha)

and swiftly  
be made a boyar.

What's this shouting? You're not in a market.  
Who is he?

Messenger.

Messenger.

Why are you silent, young man?  
Give the letter quickly!  
Call the learned clerks  
Who are able to read  
so they will decipher the letter.

Head already drunk,  
there will be a feast in Tmutarakan,  
with many gifts and honors,  
the city will rejoice.

Тут есть бабушка седая, –  
хлебосольная такая:  
от неё шёл сыт и пьян.  
А не то что царь Салтан:  
чуть прочёл, давай чудесить,  
уж совсем велел повесить,  
да простилиши на сей раз,  
дал назад скакать приказ.

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА**  
(к народу, торжественно)  
Веселись, люд православный!  
Знаешь сам, каков царь нравный:  
коль сердит, так с глаз долой,  
а уж рад, так пир горой,  
ждите милостей без счёта!  
Ну, дьяки, читайте! Что-то  
пишет царь, благодаря  
за сынка-богатыря.

**ДЬЯКИ**

«Царь велит своим боярам,  
времени не тратя даром,  
и царицу, и приплод  
в бочке бросить в бездну вод».  
(Народ в недоумении и волнении.)

**НАРОД**

Tut yest babushka sedaya, –  
khlebosolnaya takaya:  
ot neyo shyol syt i pyan.  
A ne to chto tsar Saltan:  
chut prochyol, davay chudesit,  
uzh sovsem velel povesit,  
da prostivshi na sey raz,  
dal nazad skakat prikaz.

(enter Boyars and clerks)

**MILITRISSA**  
(to the people solemnly)  
Veselis, lyud pravoslavnyy!  
Znayesh sam, kakov tsar nravnyy:  
kol serdit, tak s glaz doloy,  
a uzh rad, tak pir goroy,  
zhdite milostey bez schyota!  
Nu, dyaki, chitayte! Chto-to  
pishet tsar, blagodarya  
za synka-bogatyrya.

**CLERKS**

(read with difficulty, almost by rote)  
«Tsar velit svoim boyaram,  
vremeni ne tratya darom,  
i tsaritsu, i priplod  
v bochke brosit v bezdnu vod».  
(The people in amazement and excitement.)

**PEOPLE**

Here is the grey-haired grandmother  
who was hospitable as follows:  
she let me eat and drink.  
Unlike Tsar Saltan:  
who, as soon as he read the letter,  
ordered to have me hanged,  
and then had a change of heart  
and ordered me to return.

Rejoice, true-believing people!  
You know how our Tsar is:  
terrible in his anger,  
generous like no other when he's happy,  
prepare great and sumptuous feasts!  
Well clerks, read! What  
appreciation gives the Tsar  
for giving him a valiant (bogatir – a hero) son.

“The Tsar tells his Boyars,  
not to waste any time in vain  
and have the Tsarina and her litter  
thrown in a barrel deep into the water”

Что такое? В чём тут дело?

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
Ах, в глазах всё потемнело!

БОЯРЕ  
Что тут делать? Что начать?

НАРОД  
Да царёва ли печать?

БАБАРИХА  
Чья ж иная?!

БОЯРЕ  
А гонец?

Всем известный молодец!

БОЯРЕ  
(к дьякам)  
Как прочли-то? Уж не вздор ли?

ДЬЯКИ  
Мы и то глаза протёрли.

НАРОД  
Без вины казнить грешно.  
Остаётся нам одно:

Что таёте? В чём тут дело?  
(Tsaritsa wrings her hands in despair.)

MILITRISSA  
Akh, v glazakh vsyo potemnelo!

BOYARS  
Что тут делать? Что начать?

PEOPLE  
Da tsaryova li pechat?

BARBARIKHA  
A Chya zh inaya?!

BOYARS  
А гонец?

BARBARIKHA & TWO SISTERS  
Vsem izvestnyi molodets!

BOYARS  
(to clerks)  
Как прочли-то? Уж не вздор ли?

CLERKS  
My i to glaza protyorli.

PEOPLE  
Bez viny kaznit greshno.  
Ostayotsya nam odno:

What is it? What's the matter?

Ach, my eyes go dark!

What can we do? Where to start?

Does it have the Tsar's seal?

Well, who else's?!

And the messenger?

All know him to be a fine young man!

Did you read well? Is this a hoax?

We rubbed our eyes (in disbelief).

It's a crime to execute the innocent.  
Only one thing is left to do:

ждать царёва возвращенья  
для законного решенья.

### БАБАРИХА

Аль вы все с ума сошли?  
Бунт, крамолу завели?  
Уж вы как себе хотите,  
а того не измените,  
слово царское – закон...  
А народ всё пустозвон.  
Вот пождите: царь вернётся,  
на орехи всем придётся.

### НАРОД

Что ж мы, право, ничего,  
мы ж старались для него.

Делать нечего, сестрица,  
неудачная царица:  
в бочке тесно и темно,  
а уж сесть в неё должно.

### НАРОД

Свет наш, матушка царица,  
уж придётся помириться:  
в бочке тесно и темно,  
а уж сесть в неё должно.

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
В девках сижено,

zhdat tsaryova vozvrashchenya  
dlya zakonnogo reshenya.

### BARBARIKHA (furious)

Al vy vse s uma soshli?  
Bunt, kramolu zaveli?  
Uzh vy kak sebe khotite,  
a togo ne izmenite,  
slovo tsarskoye – zakon...  
A narod vsyo pustozvon.  
Vot pozhdite: tsar vernyotsya,  
na oreхи vsem pridyotsya.

### PEOPLE (the people are confused)

Chto zh my, pravo, nichevo,  
my zh staralis dlya nevo.

### TWO SISTERS, THEN BARBARIKHA

Delat nechevo, sestritsa,  
neudachnaya tsaritsa:  
v bochke tesno i temno,  
a uzh sest v neyo dolzhno.

### PEOPLE

Svet nash, matushka tsaritsa,  
uzh pridyotsya pomiritsya:  
v bochke tesno i temno,  
a uzh sest v neyo dolzhno.

[track 5]

### MILITRISSA

V devkakh sizheno,

await the return of the Tsar  
for legal decisions.

Are you all crazy?

Is this a mutiny?

You want the same thing like I do,  
but that does not change,  
the Tsar's law...

And the people are all just windbags.  
Wait then for the Tsar's return,  
and you'll see how he'll treat you.

What are we, really, nothing,  
We just tried to help.

There is nothing to do, sister,  
unfortunate Tsaritsa:  
In the barrel it's dark and tight  
but sit in it you must.

Light of our lives, our dear Queen-Mother,  
there really is no choice:  
in the barrel it's dark and tight,  
but sit in it you must.

When I was a girl,

горе мыкано;  
замуж выдано,  
вдвоем прибыло.  
Государь ты мой,  
муж возлюбленный!  
Ты за что, про что  
покарал жену,  
не обняв её на прощание,  
не взглянув глазком  
и на детище?  
Господин ты мой,  
муж возлюбленный!  
Не грешно тебе  
погубить жену?

Да! Послушна царской воле,  
покоряюсь горькой доле  
и готова к смерти я.  
Приведите мне дитя!

**НАРОД**  
(глядя на Царевича и мать)  
Ой ты, месяц ясный, ласковый,  
ой, царевич, дитя малое!  
Не успел ты народится,  
как пришлось закатится.  
Смерть, непрошенная нянюшка,  
подхватила резво дитятко,  
положила в люльку тёмную,  
беспробудно убаюкала.

gore mykano;  
zamuzh vydano,  
vdvoye pribylo.  
Gosudar ty moy,  
muzh vozlyublennyi!  
Ty za chto, pro chto  
pokaral zhenu,  
ne obnyav yevo na proshchaniye,  
ne vzglyanuv glazkom  
i na detishche?  
Gospodin ty moy,  
muzh vozlyublennyi!  
Ne greshno tebe  
pogubit zhenu?  
(gets up)  
Da! Poslushna tsarskoy vole,  
pokoryayus gorkoy dole  
i gotova k smerti ya.  
Privedite mne ditya!

(Tsarevich appears. He has grown up a lot since last seen. Servants wheel in a large barrel.)

**PEOPLE**  
(looking at Tsarevich and his mother)  
Oy ty, mesyats yasnyy, laskovyj,  
oy, tsarevich, ditya maloye!  
Ne uspel ty naroditisya,  
kak prishlosya zakatitisya.  
Smert, neproshennaya nyanyushka,  
podkhvatila rezvo dityatko,  
polozhila v lyulku tyomnuyu,  
besprobudno ubayukala.

I suffered a lot of grief;  
when I got married,  
My grief doubled.  
My Emperor,  
my beloved husband!  
Why, what for  
do you punish your wife,  
without hugging goodbye,  
without looking at her in the eye,  
or at the child?  
My Emperor,  
my beloved husband!  
Isn't it a sin for you  
to kill your wife?

Yes! I will obey the royal will,  
conquer my bitter lot  
and I'm ready to die myself!  
Bring me the child!

Oy you, moon, gentle and clear,  
oy, Tsarevich, a small child!  
No sooner had you appeared,  
that you are condemned to disappear.  
Death, unsolicited nurse,  
suddenly caught the child,  
and placed it in the dark cradle  
of the waves.

### ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Ты волна, моя волна!  
Ты гульлива и вольна,  
плещешь ты, куда захочешь,  
ты морские камни точишь.

### НАРОД

Видеть сердце надрываетя,  
как царица убивается.

### ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Топиши берег ты и земли,  
подымаете корабли!  
Не губи же нашу душу,  
выплюни ты нас на сушу.

### БАБАРИХА

Жди, – послушает тебя  
сердобольная волна.

### ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Ты волна, моя волна!  
Ты гульлива и вольна,

### НАРОД

Свет ты наш, царица матушка,

### MILITRISSA

(standing by a barrel with the prince)

Ty volna, moyva volna!  
Ty gulliva i volna,  
pleshchesh ty, kuda zakhocresh,  
ty morskiye kamni tochish.

### PEOPLE

Videt serdtse nadryvayetsya,  
kak tsaritsa ubivayetsya.

### MILITRISSA

Topish bereg ty i zemli,  
podymayesh korabli!  
Ne gubi zhe nashu dushu,  
vyplesni ty nas na sushu.

### BARBARIKHA (sarcastically)

Zhdi, – poslushayet tebya  
serdobolnaya volna.  
(Tsaritsa goes down into the barrel along with Tsarevich)

### MILITRISSA

Ty volna, moyva volna!

Ty gulliva i volna...

(barrel is closed and sealed with nails and tar and rolled into the sea, escorted by the tearful people,  
but the two sisters and Barbarykha stay away)

### PEOPLE

Svet ty nash, tsaritsa matushka,

You wave, my wave!  
You free and capricious,  
you roll wherever you want,  
you sea crush stones.

Seeing, the heart aches,  
how Tsaritsa is being killed.

Surging and flooding coasts,  
Crushing ships!  
Do not destroy our souls,  
bring us to (dry) land.

Wait, - he listens to you  
tender hearted waive.

You wave, my wave!  
You free and capricious...

Light of our lives, our dear Queen-Mother,

нам в бедах мирских помощница!  
 Уж куда ты снаряжаешься,  
 покидаешь сиротинушек?  
 От судей лихих заступница,  
 а в безвременны кормилица!  
 Кто пригреет погорелого,  
 защитит нас от подъячего?  
 Ой, царица наша, матушка!  
 Уж вы плачете, убивайтесь,  
 вы слезами обливайтесь,  
 мы слезой наполним морюшко,  
 через край нальём солёною.  
 Ой, царица наша, матушка!  
 охонюшки,  
 ой, лихонько!

Хи, хи, хи, ха, ха, ха, ха,  
 не боимся мы греха!

nam v bedakh mirskikh pomoshchnitsa!  
 Uzh kuda ty snaryazhayeshsy,  
 pokidayesh sirotinushhek?  
 Ot sudey likhikh zastupnitsa,  
 a v bezvremeni kormilitsa!  
 Kto prigreyet pogorelovo,  
 zashchitit nas ot podyachevo?  
 Oy, tsaritsa nasha, matushka!  
 Uzh vy plachte, ubivaytesya,  
 vy slezami oblavyaytesya,  
 my slezoy napolnim moryushko,  
 cherez kray nalyom solyonoyu.  
 Oy, tsaritsa nasha, matushka!  
 okhokhonyushki,  
 oy, likhonko!

TWO SISTERS AND BARBARIKHA  
 Khi, khi, khi, kha, kha, kha, kha,  
 ne boimsya my grekha!

Our helper in our wordly woes!  
 Why do you have to abandon us!  
 who will hence defend us?  
 You intercede for us against corrupt judges,  
 and always nurse us!  
 who will shelter the homeless,  
 And stand up to the tax collector?  
 Oy, our dear Queen-Mother!  
 Your sobbing kills us,  
 you fill with tears,  
 (together with) our tears every sea,  
 our salty tears will flow.  
 Oy, our dear Queen-Mother!  
 okhokhonyushki,  
 Oy vey, such tsures!

Hee, hee, hee, ha, ha, ha, ha,  
 we are not afraid to sin!

[track 6] orchestral interlude, marked by the unceasing rocking of the sea, depicting the voyage of mother and son in the barrel under the sky, in which stars come out one by one. The horns play the gentle theme of Gvidon. The barrel is washed out on a desert island. Gvidon flings off the lid of the barrel and helps his mother into shore.

[track 7]

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

(Island of Buyan. The barrel is seen upside down. Tsaryevich Gvidon and Militrissa).

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

## ACT II

GVIDON

Ах, как славно! Мы на воле.  
Плакать нечего нам боле.

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА**  
Остров пуст и дик, мой сын,  
лишь дубок растёт один.

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**  
Улыбается нам солнце,  
точно бог глядит в оконце,  
море тихо шелестит,  
ветер травкой шевелит.

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА**  
Ох, сторонушка чужая,  
вся слезами политая!  
Странных ты прими и встреть,  
ох, не дай нам умереть.

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**  
Что за прелесть цветик скромный,  
видом тёмный, духом томный?

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА**  
«Душкой маткиной», сынок,  
называют тот цветок.

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**  
Ой вы, цветики степные,  
травы, соком наливные,  
вы мне будете отсель

Akh, kak slavno! My na vole.  
Plakat nechevo nam bole.

**MILITRISSA**  
Ostrov pust i dik, moy syn,  
lish dubok rastyot odin.

**GVIDON**  
Ulybayetsya nam solntse,  
tochno bog glyadit v okontse,  
more tikho shelestit,  
veter travkoy shevelit.

**MILITRISSA**  
Okh, storonushka chuzhaya,  
vsya slezami politaya!  
Strannykh ty primi i vstret,  
okh, ne day nam umeret.

**GVIDON**  
Chto za prelest tsvetik skromnyy,  
vidom tyomnyi, dukhom tomnyi?

**MILITRISSA**  
«Dushkoy matkinoy», synok,  
nazyvayut tot tsvetok.

**GVIDON**  
Oy vy, tsvetiki stepnye,  
travy, sokom nalivnye,  
vy mne budete otsel

Oh how nice, finally we're out of the barrel.  
No reason to cry anymore.

The island is empty and wild, my son,  
This big oak tree is our only companion.

The sun smiles at us,  
As if God showed himself through a window,  
The sea rustles softly  
And the wind stirs the grass.

Oh, wild, strange land,  
all drenched with tears!  
Strangers you accept and greet,  
Oh, do not let us die.

What is this charming little humble flower,  
looks dark, odor languorous?

“Mother’s soul”, son  
Are called this flower.

Oh, you flowers of the steppe,  
grass, full of juice,  
you are going to serve from now on

молодецкая постель!

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Не видать утех приятных,  
нет ни пряников печатных,  
ни одёжи меховой,  
ни постели пуховой.

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Мама, взглянь: цветы живые  
все кружатся как шальные.

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

То порхают мотыльки,  
божьей ризы лоскутки.

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Ах вы, крылышки цветные,  
словно кистью расписные!  
Я шутить-то не люблю,  
разом всех переловлю.

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

За собой вины не знаем,  
на тя, боже, уповаляем.  
Ты сиротку сохрани,  
напои и накорми!

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

То-то будет жизнь на воле,  
целый день в широком поле,

molodetskaya postel!

MILITRISSA

Ne vidat utekh priyatnykh,  
net ni pryanikov pechatnykh,  
ni odyozhi mekhovoy,  
ni posteli pukhovoy.

GVIDON

Mama, vzglyan: tsvety zhiviye  
vse kruzhatsya kak shalniye.

MILITRISSA

To porkhayut motylki,  
bozhyey rizy loskutki.

GVIDON

Akh vy, krylyshki tsvetniye,  
slovno kistyu raspisniye!  
Ya shutit-to ne lyublyu,  
razom vsekh perelovlyu.

MILITRISSA

Za soboy viny ne znayem,  
na tya, bozhe, upovayem.  
Ty sirotku sokhrani,  
napoi i nakormi!

GVIDON

To-to budet zhizn na vole,  
tselyy den v shirokom pole,

as my valiant bed!

I don't see any pleasant pleasures,  
no gingerbread or spice cake,  
no furs,  
no feather bed.

Mama, look at these living flowers  
all swirling like crazy.

These are fluttering butterflies,  
patches decorating God's robe.

Oh, you colored wings,  
as if painted with a brush!  
I don't like joking,  
I will catch you all at once.

Lord, two innocent souls,  
pray to you, God that we trust.  
Don't let the orphan die,  
send him water and food!

There would be free life for us,  
all day in the broad field,

море синее кругом,  
дуб зелёный над холмом.  
Знаешь, мама! Бог-то бог,  
только будь и сам не плох.  
Думать нечего, коль ужин  
перед сном с дороги нужен...  
Видишь тот у дуба сук?

Славный будет крепкий лук.

Что ж надеть на лук дубовый?

Да! С креста шнурок шелковый.  
(Снимает с шеи шнурок и навязывает на лук.)  
Где бы стрелку мне достать?  
Надо тросточку сломать.

А теперь на край долины,  
у моря искать дичины!

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
Сышен птичий крик оттуда.

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
Мне добыча!

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА И ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
Что за чудо?  
Видишь лебедь средь зыбей,  
коршун носится над ней.

more sineye krugom,  
dub zelyonyi nad kholmom.  
Znayesh, mama! Bog-to bog,  
tolko bud i sam ne plokh.  
Dumat nechego, kol uzhin  
pered snom s dorogi nuzhen...  
Vidish tot u duba suk?  
(Goes to the oak tree.)  
Slavnnyy budet krepkiy luk.  
(breaks a branch and bends it into an arc).  
Chto zh nadet na luk duboviy?  
(thinking)  
Da! S kresta shnurok shelkoviy.  
(puts his cross-thread on the bow.)  
Gde by strelku mne dostat?  
Nado trostochku slomat.  
(He pulls out a reed from the bank and sharpens it on a stone)  
A teper na kray doliny,  
u morya iskat dichiny!

(Creek swans cry backstage)  
MILITRISSE  
Slyshen ptichiy krik ottuda.

GVIDON (grabs his bow.)  
Mne dobycha!

BOTH  
Chto za chudo?  
Vidish lebed sred zybey,  
korshun nositsya nad ney.

With the blue sea around us,  
The big green oak on the hill.  
You know, Mom! God is God  
Just be yourself and not weak.  
Think no more, since dinner  
we need before we go to sleep...  
See that oak branch?

It's good for a strong bow.

Where will I find a string?

Yes! The thread that hold my cross.

Where would I get the arrow?  
I must break a reed.  
And now at the edge of the bank,  
I'll watch the sea for some game!

Hear the birds cry there.

(Here is) my prey!

What a miracle?  
Do you see a swan amidst the currents,  
A kite is flying over it.

(They watch the swan struggle with the huge kite)

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Ах, бедняжка!.. Так и плещет...

MILITRISSA

Akh, bednyazhka!.. Tak i pleshchet...

Oh, poor thing!... How he splashes...

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Воду вокруг мутит и хлещет.

GVIDON

Vodu vkrug mutit i khleshchet.

The water swirls around and splatters.

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Тот уж когти распустил.

MILITRISSA

Tot uzh kogti raspustil.

He pulled out his claws..

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Клёв кровавый навострил.

(Прицеливается в коршуна и стреляет.)

GVIDON

Klov krovavyy navostril.

(He aims at the vulture and shoots)

He already nibbles blood from the wounds.

ГОЛОСА ДУХОВ В ВОЗДУХЕ

Горе нам, горе! Гвидон победил.

(CHORUS FROM THE STAGE WINGS [THE VULTURE])

Gore nam, gore! Gvidon pobedil.

Woe to us, woe! Gvidon won.

ГОЛОС ЧАРОДЕЯ

Тяжко мне, тяжко! Нет более сил.

(VOICE OF THE SORCERER)

Tyazhko mne, tyazhko! Net boleye sil.

Hard for me, hard! No more strength.

(Night descends. The swan-princess appears.)

[track 8]

SWAN-PRINCESS

Ty, tsarevich, moy spasitel',  
moy moguchiy izbavitel'!

Utro nochi mudreney, –  
bud' pokoyen, ne zhaley,  
chto strela propala v more:  
eto gore vso ne gore.

Otplachu tebe dobrom,

You, Prince, my savior,  
my mighty deliverer!  
Morning is wiser than the night -  
be calm, do not be sorry,  
that the arrow was lost at sea:  
All that grief is not grief.  
I shall repay your kindness,

ЛЕБЕДЬ-ПТИЦА

Ты, царевич, мой спаситель,  
мой могучий избавитель!

Утро ночи мудреней, –  
будь покойен, не жалей,  
что стрела пропала в море:  
это горе всё не горе.

Отплачу тебе добром,

сослужу тебе потом.  
 Ты не лебедь ведь избавил,  
 девицу в живых оставил,  
 ты не коршуна убил,  
 чародея подстрелил.  
 Ты, царевич, мой спаситель,  
 мой могучий покровитель,  
 век тебя я не забуду,  
 ты найдёшь меня повсюду,  
 а теперь ты воротись,  
 не горюй и спать ложись.

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**  
 Будь здорова, птица-Лебедь!  
 Было б коршунов хоть девять,  
 всех на месте б положил,  
 не гляди, что мало жил.

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА**  
 Вот неслыханное диво:  
 птички в горле переливы,  
 птица станом и пером, –  
 молвят русским языком.

Поздно. Волны задремали.  
 Мы с тобою так устали...

Ляг, сынок, я посижу  
 и головку подержу.  
 Спи, мой сын, зажмуря глазки,

sosluzhu tebe potom.  
 Ty ne lebed' ved' izbavil,  
 devitsu v zhivykh ostavil,  
 ty ne korshuna ubil,  
 charodeya podstrelil.  
 Ty, tsarevich, moy spasitel',  
 moy moguchiy pokrovitel',  
 vek tebya ya ne zabudu,  
 ty naydosh' menya povsyudu,  
 a teper' ty vorotis',  
 ne goryuy i spat' lozhis'.  
 (Slowly disappears.)

**GVIDON**  
 Bud' zedorova, ptitsa-Lebed'!  
 Bylo b korshunov khot' devyat',  
 vsekh na meste b polozhil,  
 ne glyadi, chto malo zhil.

**MILITRISSA**  
 Vot neslykhannoye divo:  
 ptich'i v gorle perelivy,  
 ptitsa stanom i perom, –  
 molvit russkim yazykom.  
 (They sit down)  
 Pozdno. Volny zadremali.  
 My s tobou tak ustali...  
 (Gvidon puts his head in her lap.)  
 Lyag, synok, ya posizhu  
 i golovku poderzhu.  
 Spi, moy syn, zazhmurya glazki,

I will serve you later.  
 It is not a swan that you have delivered,  
 You have saved the life of a young girl,  
 You did not kill a vulture,  
 You shot a sorcerer,  
 You, my Prince, my saviour,  
 My mighty patron,  
 I will never forget you,  
 You will find me everywhere,  
 and now you can turn back,  
 Do not cry, lie down, sleep and trust me.

Be well, gentle swan!  
 Even if it were nine vultures,  
 I'd slay them all on the spot,  
 Despite my youth.

That's an unheard of miracle,  
 Birds who speak with their throat,  
 A real bird with feathers,-  
 Speaks in Russian language.

It's late. The waves have calmed ("fell asleep")  
 We ("I and you") are so tired.

Lie down, my son, I will support  
 Your head and hold it.  
 Sleep, my son, close your eyes,

спи под материны ласки.

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**

А за что отец, спрошу я,  
нам придумал казнь такую?

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА**

Мой Салтан, царь возлюбленный,  
мне, супруге загубленной,  
дай ответ.

Уж как царь жену любил,  
на руках её носил;  
целых долгих три недели  
миловались мы сидели.  
Вдруг нагрянула война,  
и осталась я одна.

Солнце скрылось ясное,  
стало время ненастное,  
где ты, свет?

Знать, меня оклеветали,  
иль его околдовали,  
только царь прислал приказ  
в бочке бросить в море нас.

Быть сперва приголубленной,  
после им же загубленной,  
горше нет!

Мой сыночек уж не слышит мамы...  
Спит, так ровно дышит.

spi pod materiny laski.

**GVIDON**

A za chto otets, sproshu ya,  
nam pridumal kazn' takuyu?

**MILITRISSA**

Moy Saltan, tsar' vozlyublennyy,  
mne, supruge zagublennoy,  
day otvet.

Uzh kak tsar' zhenu lyubil,  
na rukakh yeyo nosil;  
tselykh dolgikh tri nedeli  
milovalis' my sideli.

Vdrug nagryanula voyna,  
i ostalas' ya odna.

Solntse skrylos' yasnoye,  
stalo vremya nenastnoye,  
gde ty, svet?

Znat', menya oklevetali,  
il' yego okoldovali,  
tol'ko tsar' prisnal prikaz  
v bochke brosit' v more nas.  
(Gvidon falls asleep.)

Byt' sperva prigolublennoy,  
posle im zhe zagublennoy,  
gorshe net!  
Moy synochek uzh ne slyshit mamy...  
Spit, tak rovno dyshit.

Sleep under a mother's affection.

As for my father, I ask,  
Why did he punish us thus?

My Saltan, my beloved king,  
(To me,) a ruined wife,

Answer me. ("give an answer".)  
How the Tsar loved his wife,

He carried her in his arms; (=favoured her);  
For three long weeks

We had mercy (=God's mercy=bliss)  
Suddenly a war broke,

And I remained alone.

The sun hid its light,  
And the time became rainy (=misfortune came)

Where are you, light?

Was I slandered,  
Or was he bewitched,

Yet the Tsar sent an order  
To throw us in a barrel into the sea.

To be loved at first,  
then ruined,

There is no bitterer fate!

My son does not hear his mother anymore...  
He sleeps and his breath is calm.

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
(протирая глаза)  
Мама, мама!

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
Что с тобой?

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
(в изумлении)  
Город крепкий и большой,  
стены с частыми зубцами!  
Глянь: за белыми стенами  
блещут маковки церквей  
и святых монастырей.

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
(нерешительно)  
Не пойти ли нам ко граду?

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
Что тут думать! За ограду!  
(Оба встают.)

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
(направляясь к воротам)  
Эко диво!

[track 1] orchestral interlude  
(They sleep. It's night. As morning breaks the contours of a big and the beautiful city of Ledenetz (lollipop) is seen. Gvidon wakes up.)

GVIDON  
(rubbing his eyes)  
Mama, mama!

MILITRISSA  
Shto s toboy?

GVIDON  
(in amazement)  
Gorod krepkiy i bol'shoy,  
steny s chastyimi zubtsami!  
Glyan': za belymi stenami  
bleschut makovki tserkvey  
i svyatykh monastyrey.

MILITRISSA  
(hesitating)  
Ne poyti li nam ko gradu?

GVIDON  
Chto tut dumat'! Za ogradu!  
(both get up)

MILITRISSA  
(heading to the gate)  
Eko divo!

Mama, mama!

What is it?

A large and strong city,  
With indented walls!  
Look: white walls  
shining domes of churches  
And holy monasteries.

Won't we go into the city?

What is there to think about! To the city!

What a miracle!

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**  
 (направляясь к воротам)  
 Вижу я: Лебедь тешится моя.

**ПЕВЧИЕ**  
 Вознесите хвалу, вся земля:  
 милость божия нам вossaия,  
 день стократ вожделенный наста,  
 град великий днесь паки восста!

**НАРОД**  
 Где ж он,  
 богатырь молодой,  
 кем сражён  
 чародей вековой?  
 Уж давно  
 столь желанный приход  
 мудро нам  
 предсказал звездочёт.  
 Он уж здесь;  
 мы навстречу пойдём,  
 князя днесь  
 мы к стопам припадём.

**ПЕВЧИЕ И НАРОД**  
 Красота,  
 лепота в граде сём,  
 полнота,  
 изобилье во всём.

**GVIDON**  
 (heading to the gate)  
 Vizhu ya: Lebed' teshitsya moya.

I see: My swan flying in the distance.

(The gates open; a large majestic royal procession comes out.)

**CHORUS I**  
 Voznesite khvalu, vsya zemlya:  
 milost' bozhiya nam vossaiya,  
 dyen' stokrat vozhdelennyy nasta,  
 grad velikiy dnyes' paki vossta!

Let our song of praise resound over the earth:  
 We thank god for our salvation,  
 The blessed day has arrived,  
 Today the great city is saved!

**CHORUS II (PEOPLE)**  
 Gde zh on,  
 bogatyr molodoi,  
 kem srazhion  
 charodyei vekovoi?  
 Uzh davno  
 stol zhelannyi prikhod  
 mudro nam  
 predskazal zvezdochiot.  
 On uzh zdyes;  
 may navstrechu poidiom,  
 knyazya dnes  
 may k stopam pripadiom

Where is he,  
 The young hero/knight  
 Who struck  
 The centuries-old sorcerer?  
 Already for a long time  
 the coveted arrival  
 wisely to us  
 the astrologers predicted.  
 He's already here;  
 we go to meet,  
 the prince today  
 we fall at his feet.

**(CHORUS I & II)**  
 Krasota,  
 lepota v grade syom,  
 polnota,  
 izobil'ye vo vsyom.

Beauty,  
 In our peaceful city,  
 Plenty,  
 An abundance for all.

Без палат –  
здесь в избах не живут,  
всяк богат,  
все торговлю ведут.

**НАРОД**  
Здешний люд  
сам не сеет хлебов,  
а везут  
хлеб с чужих берегов.

**ПЕВЧИЕ И НАРОД**  
Князю честь  
все войска отдают,  
и не счастье  
весь ликующий люд.

**НАРОД**  
Ты внемли  
величающих вас, –  
то земли  
призывающий глас.

**ПЕВЧИЕ И НАРОД**  
О, Гвидон,  
будь над нами главой,  
и на трон  
сядь под шапкой княжой!  
(Бояре подносят на подушках Гвидону посох и шапку.)

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**

Bez palat –  
zdes' v izbakh ne zhivut,  
vsyak bogat,  
vsyo torgovlyu vedut.

**CHORUS II (PEOPLE)**  
Zdeshniy lyud  
sam ne seyet khlebov,  
a vezut  
khleb s chuzhikh beregov.

**(CHORUS I & II)**  
Knyazyu chest'  
vsyo voyska otdayut,  
i ne schest'  
ves' likuyushchiy lyud.

**CHORUS II (PEOPLE)**  
Ty vnemli  
velichayushchikh vas, –  
to zemli  
prizvayushchiy glas.

**(CHORUS I & II)**  
Oh, Gvidon,  
bud' nad nami glavoy,  
i na tron  
syad' pod shapkoy knyazhoy!

(The boyars bring on pillow trays Gvidon's staff and crown.)

**GVIDON**

In large houses-  
Here everyone lives,  
all are rich,  
All live like wealthy merchants.

The local people  
do not grow their own bread,  
it is brought,  
The bread is imported from foreign shores.

Prince, honor,  
all the troops will give you,  
and praise you  
Will the vast jubilant people.

You must give ear  
to all who praise you,-  
It is the land's  
voice urging you.

O, Gvidon,  
Govern us,  
and at the throne  
Sit under the Prince's canopy!

(к Царице Милитрисе)

Что, родная, что ты скажешь?  
Шапку братъ аль нет прикажешь?

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Шапка, сын, тебе к лицу.  
Надевай, идём к дворцу!

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

(к народу, торжественно)  
С разрешения царицы  
я, в виду своей столицы,  
восхожу на княжий трон,  
нарекаясь: князь Гвидон.

(Глашатаи трубят. Пушки, колокола.)

ПЕВЧИЕ

Вознесите хвалу, вся земля!  
милость божия нам воссия!  
Буди славен во веки веков  
от волшебных избавльши оков!

НАРОД

В почесть вам  
веют сотни знамён,  
по церквам  
колокольный трезвон;  
пышный двор –  
в колымах златых,  
певчий хор

(to his mother)

Shhto, rodnaya, chto ty skazhesh?  
Shapku brat al net prikazhesh?

MILITRISSA

Shapka, syn, tebe k litsu.  
Nadevai, idom k dvortsu!

GVIDON

(to the people, solemnly)

S razresheniya tsaritsy  
ya, v vidu svoyei stolitsy  
voskhozhu na knyazhii tron,  
narekayas: knyaz Gvidon.

(Heralds, trumpets, guns, bells)

CHORUS I

Voznesite khvalu, vsya zemlya!  
milost' bozhiya nam vossiya!  
Budi slaven vo veki vekov  
ot volshebnykh izbav'l'shiy okov!

CHORUS II (PEOPLE)

V pochest' vam  
veyut sotni znamyon,  
po tserkvam  
kolokol'nyy trezvon;  
pyshnyy dvor –  
v kolymagakh zlatykh,  
pevchiy khor

What, my dear, what do you say?

He who takes the crown doesn't break the law?

The crown, my son, is for you.

Put it on, let's go to the palace!

With permission of the Queen  
(?I, am referring to their capital?)  
I shall ascend the princely throne,  
Under the name of Prince Gvidon.

Let our song of praise resound over the earth!

We thank god for our salvation!

Blessed be thy glory for ever and ever  
which delivered us from this hex .

In your honor  
waving hundreds of flags,  
in the churches  
many bells are ringing;  
carriages arrive-  
guets dressed in gold,  
choir singing

славославит святых.  
Звездочёт –  
с тайной книгой в руках:  
звёздный ход  
вам сулит многое благ.

**ПЕВЧИЕ И НАРОД**  
К вам сердца  
льнут, любовью горя;  
без конца  
счастья даст вам заря:  
и младых  
просвещенья цветов,  
и златых  
трудолюбья плодов.

**НАРОД**  
По волнам  
выносить глад и зной  
полно вам, –  
ждёт вас жребий иной.

**ПЕВЧИЕ И НАРОД**  
Мир любя,  
мы под стягом святым  
за себя  
при нужде постоим.

**НАРОД**  
Но стократ  
выше ум украшать,

slavoslavit svyatykh.  
Zvezdochoyot –  
s taynoy knigoy v rukakh:  
zvozdnyy khod  
vam sulit mnogo blag.

(CHORUS I & II)  
K vam serdtsa  
l'nut, lyubov'yu gorya;  
bez kontsa  
schast'ya dast vam zarya:  
i mladykh  
prosveshchen'ya tsvetov,  
i zlatykh  
trudolyub'ya plodov.

CHORUS II (PEOPLE)  
Po volnam  
vynosit' glad i znoy  
polno vam, –  
zhdot vas zhrebiy inoy.

(CHORUS I & II)  
Mir lyubya,  
my pod styagom svyatym  
za sebya  
pri nuzhde postoim.

CHORUS II (PEOPLE)  
No stokrat  
vyshe um ukrashat'

hymns of the saints.  
Astrologer-  
with a mysterious book in hand:  
the stars' route  
promises you many blessings.

Your heart  
we bless with love;  
endless  
happiness will bring you dawn:  
and youth  
colorful flowers,  
and gold  
Fruit of your diligence.

On the waves  
to suffocate in the scorching heat  
you had enough,-  
a different destiny awaited you.

Peace loving,  
under the banner of the saints we stand  
ourselves  
we shall stand up for in need.

A hundred times  
above average is your I.Q.

дивный клад  
для души умножать.  
**ПЕВЧИЕ И НАРОД**  
Собирать  
просвещенья цветы,  
пожинать  
трудолюбья плоды  
много лет  
тебе, славный наш князь!  
Много лет,  
о, счастливая мать!  
Много лет!  
Много лет, много лет!

divnyy klad,  
dlya dushi umnozhat'.  
(CHORUS I & II)  
Sobirat'  
prosveshchen'ya tsvety,  
pozhinat'  
trudolyub'ya plody  
mnogo let  
tebe, slavnny nash knyaz'!  
Mnogo let,  
o, schastlivaya mat'!  
Mnogo let!  
Mnogo let, mnogo let!  
(The procession returns to the city).

a wonderful treasure,  
is your soul.  
Collect  
colorful flowers,  
reap  
the fruit of your diligence  
many years (long life)  
yo you, our glorious prince!  
long life,  
o, happy mother!  
Long life!  
Long life, long life!

[track 2]

### ACT III

(On the shore of Island Buyan Gvidon watches a boat that sails away)

#### GVIDON

Veter po moryu gulyayet  
i korablik podgonyayet  
on bezhit sebe v volnakh  
na razdutykh parusakh.  
Gosti zemli obyezhali,  
sobolyami torgovali,  
a teper im vyshel srok.  
Yedut pryamo na vostok,  
mimo ostrova Buyana  
k tsarstvu slavnogo Saltana.  
Dobryi put vam, gospoda!

The wind blows over the sea  
and pushes the boat;  
It sails away on the waves  
With sails ahoy. ("the wind in the sails")  
The merchants toured the land,  
They traded sables (furs)  
And now it's time to leave.  
They'll go directly to the east,  
Passing Buyan Island,  
To Saltan's glorious kingdom.  
Bon voyage, gentlemen!

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**  
Ветер по морю гуляет  
и кораблик подгоняет;  
он бежит себе в волнах  
на раздутых парусах.  
Гости земли обьеzhали,  
соболями торговали,  
а теперь им вышел срок.  
Едут прямо на восток,  
мимо острова Буяна,  
к царству славного Салтана.  
Добрый путь вам, господа!

Как приедете туда,  
по морю, по океану,  
к славному царю Салтану,  
от меня ему поклон.  
Если б знал он, как Гвидон  
целый день, душой печальный,  
ищет взором берег дальний,  
но желанная страна  
неприметна, невидна...  
Нету мочи, сердце просит,  
так и тянет и уносит,  
так и манит лоно вод.  
Что же Лебедь не плывёт?

### ЛЕБЕДЬ-ПТИЦА (ласково)

Здравствуй, князь ты мой прекрасный!  
Что ты тих, как день ненастный?  
Опечалился чему?  
Говори, я помогу.

### ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Грусть-тоска меня съедает,  
день и ночь одолевает,  
мне прискучили, ходя,  
тридцать три богатыря,  
и не тешит тоже белка, –  
хоть и чудо, да безделка.  
Ты порадуй молодца.  
Видеть я б хотел отца

Kak priedete tuda,  
po moryu, po okyeanu,  
k slavnому tsaryu Saltanu,  
ot menya yemu poklon.  
Yesli b znal on, kak Gvidon  
tselyi den, dushoi pechalnyi,  
ishchet vzorom byereg dalnyi,  
no zhelannaya strana  
neprimetna, nevidna...  
Netu mochi, serdtse prosit,  
Tak i tyanet i unosit,  
Tak i manit lono vod.  
Chto je Lebed' ne plyvyot?  
(the swan appears)

**SWAN-PRINCESS**  
(gently)  
Zdravstvui, knyaz ty moi prekrasnyi!  
Chto ty tikh, kak den nenastyti?  
Opechalilsya chemu?  
Govori, ya pomogu.

**GVIDON**  
Grust-toska menya sedaet,  
den i noch odolevaet,  
mne priskuchili, khodya,  
tridtsat tri bogatyrya,  
i ne teshit tozhe belka, –  
khot i chudo, da bezdelka.  
Ty poradui molodtsa.  
Videt ya b khotel ottsa

As you arrive there,  
By sea, by ocean,  
to the glorious tsar Saltan,  
From me to him bring greetings.  
If he only knew how Gvidon,  
all day long, with a spirit full of sorrow,  
his eyes search the coast into the far-away,  
alas, the dear country  
not seen, not visible (i.e., is far, so far)  
My heart suffers,  
I can't take it anymore,  
the bosom of the water beckons me.  
Why doesn't the Swan fly (to me)?

Greetings, my handsome Prince!  
Why are you sad ("silent like a rainy-day")?  
What upsets you?  
Tell me and I'll help you.

Sadness, grief consume me.  
Night and day I'm overwhelmed,  
I am tired even of  
the 33 knights,  
nor does the magic squirrel amuse me,-  
Though a wonder, it's a trifle.  
Make a young man happy.  
I want to see my father

невидимкой.

### ЛЕБЕДЬ-ПТИЦА

Вот в чём горе!  
Ну, послушай: хочешь в море  
полететь за кораблём?  
Оберну тебя шмелём.  
В тростники теперь спустися,  
в море трижды окунися,  
да не бойся, с головой,  
выйдешь из моря сухой,  
только телом уменьшишься  
и в шмеля оборотишься.

Ну, теперь, мой шмель, гуляй,  
судно в море догоняй,  
потихоньку опускайся,  
в щель подальше забивайся.  
Будь здоров, Гвидон, лети,  
только долго не гости!  
(Шмель улетает.)

### КОРАБЕЛЬЩИКИ

Братцы, дружно! Приставай!

nevidimkoi.

### SWAN-PRINCESS

Vot v chem gore!  
Nu, poslushai: khochesh v more  
poletet za korablyom?  
Obernu tebya shmelyom.  
V trostniki teper spustisya,  
v more trizhdy okunisya,  
da ne boisya, s golovoi,  
vyidesh iz morya sukhoi,  
tolko telom umenshishsyu  
i v shmelya oborotishsyu.

(Guidon goes down to the coast. From the sea flies up a bumblebee, whirling around the Swan-Bird.)

Nu, teper, moi shmel, gulyai,  
sudno v more dogonyai,  
potikhonku opuskaisyia,  
v shchel podalshe zabivaisya.  
Bud zdorov, Gvidon, leti,  
tolko dolgo ne gosti!  
(Bumblebee flies.)

### [track 3] SECOND SCENE

(Same sets as in act I. A table with meats and drinks. Saltan sits on his throne, next to Barbarikha, the cook and the weaver. The ship is at in the background. The sailors come on shore. Saltan orders the 3 women to go to the dock.

### 1<sup>ST</sup> & 3<sup>RD</sup> SAILOR

Brattsy, druzhno! Pristavai!

(While I rest) invisible.

(So) that's the problem!

Well, listen: do you want into the sea  
to depart with the ship?

I'll turn you into a bumblebee.

Now go down to the reeds,  
dip 3 times in the sea,  
but do not fear, with your head,  
you will get out of the sea dry,  
only with a smaller body

And transformed into a bumblebee.

Well, my bumblebee., go for a walk,  
to join the ship at sea,  
slowly descend,  
hide in a concealed crevice.

Take care ("zai gesund"), Gvidon, fly,  
Just don't stay too long (visiting your father)!

Brothers, together! Approach!

## БАБАРИХА

Эй! Живей сходите, гости!

Якоря на дно бросай!

Царь Салтан зовёт вас в гости.

## ПЕРВЫЙ, ВТОРОЙ И ТРЕТИЙ КОРАБЕЛЬЩИКИ

(стоя у пристани, поодаль от Царя)

Благодарствуй, царь Салтан!

Торг беспошлинный нам дан,  
и везде пристать мы вольны.

Царской милостью довольны;  
с четырёх со всех сторон

мы везём тебе поклон.

(к Ткачихе, Поварихе и Бабарихе, тихо)

Что же царь глядит невесел,  
на плечо главу повесил,  
в золотом своём венце  
с грустной думой на лице?

## ТКАЧИХА

Так, взгрустнулся.

## BARBARIKHA

Ei! Zhivyei skhodite, gosti!

2<sup>ND</sup> SAILOR

Yakorya na dno brosai!

## BARBARIKHA

Tsar Saltan zovyot vas v gosti.

Hey, come down, guests!

Drop the anchors!

Tsar Saltan invites you to visit.

(Bumblebee flies from the ship to the shore and hides. Shipmasters come ashore.)

1<sup>ST</sup>, 2<sup>ND</sup> & 3<sup>RD</sup> SAILORS

(standing on the pier, away from the king)

Blagodarstvui, Tsar Saltan!

Torg besposhlinnyi nam dan,  
i vezde pristat my volny.

Tsarskoi milostyu dovolny;  
s chetyryokh so vsekh storon  
my vezyom tebe poklon.

(addressing the 3 women)

Chto zhe tsar glyadit nevesel,  
na plecho glavu povesil,  
v zolotom svoyom ventse  
s grustnoi dumoi na litse?

Thank you, Tsar Saltan!

Duty-free trade is authorized to us,  
And unrestricted access (to trade) everywhere.  
Happy with the royal generosity;  
From all 4 corners of the earth  
We pay our respects (bow) to you.

Why does Tsar look so grim,  
His head bent down (“on his shoulder”)  
in his golden crown  
In the city-council (duma) with a sad face?

## WEAVER

Tak, vzgrustnulosya.

Well, he's sad.

**ПОВАРИХА**

Пустое.

**БАБАРИХА**

Просто дело холостое.

**ЦАРЬ САЛТАН**

Вы чего там? Ну, скорей!  
Посадили бы гостей,  
напоили б, накормили,  
а потом и говорили.

**COOK**

Pustoe.

(He feels) empti(ness)

**BARBARIKHA**

Prosto delo kholostoe.

It's difficult being single.

**SALTAN**

Vy chevo tam? Nu, skoryei!  
Posadili by gostyei,  
napoili b, nakormili,  
a potom i govorili.

Why are you there? Nu, hurry up!  
Serve our guests  
with drinks and food,  
And then you can talk with them.

(the shipmasters (or sailors, or sea merchants) come up the stairs, bow to the king, who kindly responds.)

**SAILORS**

Blagodarstvui, svetlyi tsar,  
gosudaryam gosudar!

Thank you, luminous (glorious) Tsar,  
King of Kings!

(Shipmasters at the table, the 3 women serve them.)

**COOK**

(serves, with a bow)

Prosim milosti-proshchenya  
na tsaryovom ugoshcheni.

Please, we ask your indulgence  
for the royal refreshments.

(The sailors eat and drink while praising the glory of their hosts, verses are superimposed repeatedly.)

**SAILORS**

Syesh' odin kalach krupichatyi,

Eat one load of bread,

**КОРАБЕЛЬЩИКИ**

Благодарствуй, светлый царь,  
государям государь!

**ПОВАРИХА**

(Потчует, с поклоном.)

Просим милости-прощенья  
на царёвом угощеньи.

**КОРАБЕЛЬЩИКИ**

Съешь один калач крупичатый,

по другом горит душа;  
съешь другой, во рту рассыпчатый, –  
третий вон нейдёт с ума.

#### ТКАЧИХА И ПОВАРИХА

Ну, скажите, господа,  
Вы все видите всегда, –  
Вы нашли ль середь скитаний.  
Град славней Тьмутаракани?

Под печи у нас муравленый,  
кади чиста серебра,  
моем их сытой медвяною,  
не жалеючи добра.

ТКАЧИХА (Подносит мёд.)  
Просим милости-прощенья  
на царёвом угощеньи.

КОРАБЕЛЬЩИКИ (за питьём)  
Выпьешь чару мёда старого, –  
по другой горит душа;  
а другую выпьешь ярого, –  
третья вон нейдёт с ума.

ПОВАРИХА, ТКАЧИХА И БАБАРИХА  
Ну, скажите, господа,  
Вы все видите всегда, –  
Вы нашли ль середь скитаний.

po drugom gorit dusha;  
syesh' drugoy, vo rtu rassypchatyi, –  
tretiy von neydot s uma.

#### WEAVER & COOK

Nu, skazhite, gospoda,  
Vy vse vidite vsegda, –  
Vy nashli l' sered' skitaniy.  
Grad slavney T'mutarakani?

#### WEAVER, COOK & BARBARIKHA

Pod pechi u nas muravlenyi,  
kadi chista serebra,  
moyem ikh sytoy medvyanoyu,  
ne zhaleyuchi dobra.

WEAVER (brings mead)  
Prosim milosti-proshchenya  
na tsaryovom ugoshcheni.

#### SAILORS (drunk)

Vyp'yesh' charu myoda starogo, –  
po drugoy gorit dusha;  
a druguyu vyp'yesh' yarogo, –  
tret'ya von neydot s uma.

#### WEAVER, COOK & BARBARIKHA

Nu, skazhite, gospoda,  
Vy vse vidite vsegda, –  
Vy nashli l' sered' skitaniy.

your soul burns for another;  
the other melts in your mouth,-  
The third makes you crazy.

Nu, tell us, gentlemen,  
You who always see everything, -  
Did you find, wandering for miles,  
A city more glorious than Tmutarkan?

The bottom of the oven is well glazed  
the pots are pure silver,  
we wash them well with honey-water,  
no matter the cost.

Please, we ask your indulgence  
for the royal refreshments.

You drink a cup of old mead, -  
your soul burns for another;  
another strong drink, -  
The third makes you crazy.

Nu, tell us, gentlemen,  
You who always see everything, -  
Did you find, wandering for miles,

Град славней Тъмутаракани?  
Погреба, чтоб мёд не затхнулся,  
на столбах у нас стоят;  
ветры буйные подведены,  
бочки на цепях висят.

### ЦАРЬ САЛТАН

Дунут воздухи по погребу,  
бочки с мёдом всколыхнув,  
загогочут, словно гоголи,  
с тихих заводей вспорхнув.

### ПОВАРИХА, ТКАЧИХА И БАБАРИХА

Ну, скажите, господа,  
Вы все видите всегда, –  
Вы нашли ль середь скитаний.  
Град славней Тъмутаракани?

### КОРАБЕЛЬЩИКИ (Встают и кланяются.)

Благодарствуй, царь Салтан!  
Всяк из нас и сыт и пьян.  
Всем расскажем, всяк узнает,  
как Салтан гостей встречает.

### ЦАРЬ САЛТАН

Эй вы, гости, господа!  
Долго ль ездили, куда?  
Ладно ль за морем, аль худо?  
И какое в свете чудо?

### ТРЕТИЙ КОРАБЕЛЬЩИК

Grad slavney T'mutarakani?  
Pogreba, chtob mod ne zatkhnul'sya,  
na stolbakh u nas stoyat;  
vetry buynyye podvedeny,  
bochki na tsepyakh visyat.

### SALTAN

Dunut vozdukhi po pogrebu,  
bochki s modom vskolykhnuv,  
zagogochut, slovno gogoli,  
s tikhikh zavodey vsporkhnuv.

### WEAVER, COOK & BARBARIKHA

Nu, skazhite, gospoda,  
Vy vse vidite vsegda, –  
Vy nashli l' sered' skitaniy.  
Grad slavney T'mutarakani?

### SAILORS (standing up and bowing)

Blagodarstvuy, tsar Saltan!  
Vsyak iz nas i syt i p'yan.  
Vsem rasskazhem, vsyak uznayet,  
kak Saltan gostey vstrechayet.

### [track 4] SALTAN

Ei vy, gosti, gospoda!  
Dolgo l' yezdili, kuda?  
Ladno l' za morem, al' khudo?  
I kakoe v svete chudo?

### 3<sup>RD</sup> SAILOR

A city more glorious than Tmutarkan?  
This mead is from a cellar,  
that stands on pillars;  
when strong winds blow,  
The barrels hang from chains.

Air blows in the cellar,  
the mead barrels stir,  
like hords of golden eyed birds,  
leaving the water.

Nu, tell us, gentlemen,  
You who always see everything, -  
Did you find, wandering for miles,  
A city more glorious than Tmutarkan?

Thank you, tsar Saltan!  
Everyone of us is weel fed and drunk.  
We will tell all, all will know,  
How Saltan welcomes his guests.

Hey you, guests, gentlemen!  
You've been traveling for a long time, haven't you?  
Are things are going well over the seas, or not?  
Have you observed any wonder?

Обо всём дадим ответ.

**ПЕРВЫЙ КОРАБЕЛЬЩИК**  
Мы объехали весь свет.

**ВТОРОЙ КОРАБЕЛЬЩИК**  
За морем житьё не худо;  
в свете ж вот какое чудо:  
в море остров был крутой,  
непривольный и пустой;  
он лежал пустой равниной,  
рос на нём дубок единый,  
а теперь стоит на нём  
город новый со дворцом,  
с теремами и садами,  
с златоглавыми церквами.  
А сидит в нём князь Гвидон,  
он прислал тебе поклон.

**ЦАРЬ САЛТАН**

Если только жив я буду,  
поплыву дивиться чуду,  
чудный остров навешу,  
у Гвидона погощу.

**БАБАРИХА** (в сторону)  
Вот не ведали мы лиха!  
Выручай же, повариха!

**ТКАЧИХА И ПОВАРИХА** (про себя)  
Нам нельзя его пустить

Obo vsyom dadim otvet.

**1<sup>ST</sup> SAILOR**  
My obyekhali ves' svet.

**2<sup>ND</sup> SAILOR**  
Za morem zhityo ne khudo;  
v svete zh vot kakoe chudo:  
v more ostrov byl krutoi,  
neprivolnyi i pustoi;  
on lezhal pustoi ravninoi,  
ros na nyom dubok yedinyi,  
a teper stoit na nyom  
gorod novyi so dvortsom,  
s teremami i sadami,  
s zlatoglavymi tserkvami.  
A sидит v nyom knyaz Gvidon,  
on prisnal tebe poklon.

**SALTAN**

Yesli tolko zhiv ya budu,  
poplyvu divitsya chudu,  
chudnyi ostrov naveshchu,  
u Gvidona pogoshchu.

**BARBARIKHA** (aside)  
Vot ne vedali my likha!  
Vyruchai zhe, povarikha!

**WEAVER BARBARIKHA AND COOK** (to each other)  
Nam nel'zya yevo pustit

We are going to tell you everything.

We traveled the whole world.

All is well over the seas;  
here is a wonder we have observed:  
in the sea there was an island,  
deserted (empty) and wild,  
it was an empty plain,  
a single oak tree grew on it,  
and now stands on it  
a new city with a palace,  
with towers and gardens,  
with golden domed churches.  
Prince Gvidon rules there,  
He sent you a greeting.

If only I lived (long enough),  
I 'd sail to marvel at the wonder,  
the wonderful island I would visit,  
At Gvidon's I'd stay.

They must not find out what we did!  
Help me out, cook!

We cannot let him

чудный остров навестить.

#### ПОВАРИХА

Уж диковина! Ну, право!  
Ходит же пустая слава!  
Остров на море стоит,  
град на острове лежит...  
Знайте, вот что не безделка:  
дом хрустальный, в доме белка...

#### ПЕРВЫЙ КОРАБЕЛЬЩИК

Ты, голубка, погоди,  
речь об этом впереди.

#### ПОВАРИХА

Ах, проклятый!

#### КОРАБЕЛЬЩИКИ

Что с тобой?

#### ПОВАРИХА

От шмелей здесь нет покоя;  
вот ужалил в бровь как раз.

#### КОРАБЕЛЬЩИКИ

Хорошо, что в бровь, не в глаз!

#### ПЕРВЫЙ КОРАБЕЛЬЩИК

В граде белка есть ручная,

chudnyi ostrov navestit.

#### COOK (feigning indifference)

Uzh dikovina! Nu, pravo!  
Khodit zhe pustaya slava!  
Ostrov na more stoit,  
grad na ostrove lezhit...  
Znaite, vot chto ne bezdelka:  
dom khrustalnyi, v dome belka...

#### 1<sup>st</sup> SAILOR

Ty, golubka, pogodi,  
rech ob etom vperedi.

(Bumblebee flies to the cook, stings her in her eyebrow and hides behind a pillar.)

#### COOK

Akh, proklyaty!

#### SAILORS

Chto s toboi?

#### COOK (crying, protecting her eyes)

Ot shmelyei zdes net pokoyu;  
vot uzhalil v brov kak raz.

#### SAILORS

Khorosho, chto v brov, ne v glaz!

#### 1<sup>st</sup> SAILOR

V grade belka yest ruchnaya,

visit the wonderful island.

Some wonder! Nu, really! (Yeah, right!)

Your island is nothing special!

There is island at the sea,

a little house on the island stands...

Know, this is no trifle:

a crystal house, in it a squirrel...

You, dear, wait,  
We're getting to it.

Akh, damn!

What is it?

From bumblebees there is no peace here;  
Here it stung me just in the eyebrow.

It's good it's in the eyebrow and not the eye!

In the little house there is a magic squirrel,

да затейница какая!  
 Белка песенки поёт  
 и орешки всё грызёт.  
 Да орешки не простые, –  
 всё скорлупки золотые.  
 Ядра – чистый изумруд.  
 Слуги белку стерегут,  
 из скорлупок лют монету  
 да пускают в ход по свету.  
 Девки сыплют изумруд  
 в кладовые да под спуд.

### ЦАРЬ САЛТАН

Ну, коль только жив я буду,  
 поплыву дивиться чуду,  
 чудный остров навешу,  
 у Гвидона погощу.

### БАБАРИХА

Вот не ведали мы лиха!  
 Выручай скорей, Ткачиха!

### ТКАЧИХА

Что тут дивного? Ну, вот!  
 Белка камушки грызёт!..  
 В свете есть иное диво:  
 море вздуется бурливо,  
 и на берег с волны морской  
 выйдут витязи толпой...  
 (Шмель злится.)

da zatyeinitsa kakaya!  
 Belka pesenki poyot  
 i oreshki vsyo gryzyot.  
 Da oreshki ne prostye, –  
 vsyo skorlupki zolotye.  
 Yadra – chisty izumrud.  
 Slugi belku steregut,  
 iz skorlupok lyut monetu  
 da puskayut v khod po svetu.  
 Devki syplyut izumrud  
 v kladovye da pod spud.

### SALTAN

Nu, kol tolko zhiv ya budu,  
 poplyvu divitsya chudu,  
 chudnyi ostrov naveshchu,  
 u Gvidona pogoshchu.

### BARBARIKHA

Vot ne vedali my likha!  
 Vyruchai zhe, Tkachikha!

### WEAVER (calmly)

Chto tut divnogo? Nu, vot!  
 Belka kamushki gryzyot!..  
 V svete yest inoe divo:  
 more vzduetsya burlivo,  
 i na breg s volny morskoi  
 vyidut vityazi tolpoi...  
 (Bumblebee gets angry)

It is so ingenious!  
 It sings songs  
 And cracks all nuts.  
 Yes, not ordinary nuts,-  
 shells all gold.  
 Kernel – pure emerald.  
 Servants guard him,  
 the shells are turned into coins,  
 Yeah, they're used around the world.  
 Girls collect the emeralds  
 For the royal treasury.

Nu, as long as God gives me life,  
 I'd sail to marvel at this wonder,  
 to the wonderful island I'll make a trip,  
 and Gvidon I'll visit.

They must not find out what we did!  
 Help me out, Weaver!

What's so marvelous? Come on!  
 A squirrel chewing precious stones!..  
 There is another wonder under the sun:  
 A place where the sea is seething furiously,  
 and the waves hit the shores  
 a cohort of knights comes out...

## ТРЕТИЙ КОРАБЕЛЬЩИК

Ты, родная, погоди,  
речь об этом впереди.

(Шмель жалит Ткачиху в бровь и прячется.)

## ТКАЧИХА

Aх, проклятый!

## КОРАБЕЛЬЩИКИ

Что с тобою?

## ТКАЧИХА

От шмелей здесь нет покоя;  
вот ужалил в бровь как раз.

## КОРАБЕЛЬЩИКИ

Хорошо, что в бровь, не в глаз!

## ПЕРВЫЙ КОРАБЕЛЬЩИК

И такое есть там диво:  
море вздуется бурливо,  
закипит, подымет вой,  
хлынет на берег пустой,  
расплеснётся в шумном беге,  
и останутся на бреге  
тридцать три богатыря.  
В чешуе, как жар, горя,  
все красавцы молодые,  
великаны удалые,  
все равны, как на подбор;  
с ними дядька Черномор.

3<sup>rd</sup> SAILOR

Ty, rodnaya, pogodi,  
rech ob etom vperedi.  
(Bumblebee stings the weaver)

## WEAVER

Akh, proklyaty!

## SAILORS

Chto s toboi?

## WEAVER (crying, protecting her eyes)

Ot shmelyei zdes net pokoyu;  
vot uzhalil v brov kak raz.

## SAILORS

Khoroshoo, chto v brov, ne v glaz!

3<sup>rd</sup> SAILOR

I takoe yest tam divo:  
more vzduetsya burlivo,  
zakipit, podymet voi,  
khlynet na bereg pustoi,  
rasplesnyotsya v shumnom bege,  
i ostanutsya na brege  
tridtsat tri bogatyrya.  
V cheshue, kak zhar, gorya,  
vsyo krasavtsy molodye,  
velikany udalye,  
vse ravny, kak na podbor;  
s nimi dyadka Chernomor.

You, dear, wait,  
We're getting to it.

Akh, damn!

What is it?

From bumblebees there is no peace here;  
Here it stung me just in the eyebrow.

It's good it's in the eyebrow and not the eye!

That place has such a miracle:  
the sea is seething furiously,  
it swells and raises a howl,  
gushing forth onto an empty shore,  
(and) coming out in a noisy race,  
to rest on its banks  
(are) 33 bogatyrs (knights/heroes).  
Passionate, with fervor,  
all handsome young men,  
daring giants,  
all alike and all the very best,  
With them uncle Chernomor.

## ЦАРЬ САЛТАН

Подивиться надо чуду:  
коли только жив я буду,  
чудный остров навешу,  
у Гвидона погощу.

## БАБАРИХА

Вот-то не было докуки!  
Это Лебеди ведь штуки!

## ТКАЧИХА И ПОВАРИХА

Ну, Ткачиха с Поварихой,  
коль поедет, будет лиxo;  
нам нельзя его пустить  
чудный остров навестить.

## БАБАРИХА

И какой-то князь Гвидон!  
И откуда взялся он?

## ТКАЧИХА, ПОВАРИХА И БАБАРИХА

(к Салтану)  
Царь пойдёт бродить по свету,  
точно дома дела нету.

## ЦАРЬ САЛТАН (гневно)

Что ж я? Царь или дитя?  
Рассержуся не шутя!  
(Топает ногой и ударяет кулаком по столу.)  
Завтра еду!

## SALTAN

Podivitsya nado chudu:  
coli tolko zhiv ya budu,  
chudnyi ostrov naveshchu,  
u Gvidona pogoshchu.

## BARBARIKHA (together with WEAVER AND COOK)

Vot-to ne bylo dokuki!  
Eto Lebedi ved shtuki!

## WEAVER AND COOK (to each other)

Nu, Tkachikha s Povarikhoi,  
kol poyedet, budet likho;  
nam nelzya yevo pustit  
chudnyi ostrov navestit.

## BARBARIKHA

I kakoi-to knyaz Gvidon!  
I otkuda vzyalsya on?

## THE 3 WOMEN

(to Saltan)  
Tsar poidyot brodit po svetu,  
tochno doma dela netu.

## SALTAN (angrily)

Chto zh ya? Tsar ili ditya?  
Rasserzhusya ne shutya!  
(stomps feet and hits his fist on the table)  
Zavtra yedu!

I must go marvel at this wonder:  
as long as God gives me life,  
to the wonderful island I'll make a trip,  
and Gvidon I'll visit.

We did not have such stress before!  
This is because of the swan's ploys!

Well, weaver with cook,  
since he (wants to) go he will (do so) valiantly;  
we cannot let him  
Visit the wonder island.

Prince Gvidon - Shmidon!  
And where did he come from?

The Tsar will travel throughout the world,  
As if he has no business to attend to at home.

What am I? Tsar or a baby?  
Beware my fury!

I'm going tomorrow!

БАБАРИХА (спокойно)

Что ребёнок!  
Право, точно из пелёнок.  
Уж нашли, чем удивить!  
Слушать то, себя срамить!  
В свете есть такие ль дива?  
Вот идёт молва правдива:  
за морем царевна есть,  
что не можно глаз отвесть,  
днём свет божий затмевает,  
ночью землю освещает,  
месяц под косой блестит,  
а во лбу звезда горит,  
а сама-то величава,  
выступает, словно пава.  
(Шмель злится.)

А как речь-то говорит,  
словно реченька журчит...

(Отмахивается от шмеля. Шмель жалит Бабариху в глаз.) (brushes off the bumblebee who stings her in the eye.)

БАБАРИХА

Помогите, ради бога!

ТКАЧИХА

Люди!

ПОВАРИХА

Эй, сюда!

BARBARIKHA (calmly)

Shto rebyonok!  
Pravo, tochno iz pelyonok.  
Uzh nashli, chem udivit!  
Slushat to, sebya sramit!  
V svete yest takie l' diva?  
Vot idyot molva pravdiva:  
za morem tsarevna yest,  
chto ne mozhno glaz otvest,  
dnyom svet bozhii zatmevayet,  
nochyu zemlyu osveshchayet,  
mesyats pod kosoi blestit,  
a vo lbu zvezda gorit,  
a sama-to velichava,  
vystupayet, slovno pava.  
(bumblebee is angry)  
A kak rech-to govorit,  
slovno rechenka zhurchit...

BARBARIKHA

Pomogite, radi boga!

WEAVER

Lyudi!

COOK

Ei, syuda!

What a baby!

Right, just out of diapers.

Already found something to marvel at!

Listen to something that will put you to shame.

So there is a wonder under the sun, eh?

Here is how the true rumor goes:

Beyond the seas there is a princess,

You cannot take your eyes off her,

Daytime her beauty eclipses the sun,

Nighttime it lights up the earth,

a crescent moon shines in her hair,

in her forehead a star burns,

and she is majestic,

Walks like a peacock(-hen).

And when she talks,  
you hear brooks murmuring...

Help, for God's sake!

People!

Hey, here!

## СТРАЖНИКИ

Тревога!  
(Шмель старается улететь от погони.)

## ПОВАРИХА, ТКАЧИХА И БАБАРИХА

Караул!

## СТРАЖНИКИ

Лови, лови!

(Суматоха. Стражники с топорами бегают за шмелём. Столы опрокинуты.) (Chaos. Guards with axes running after the bumblebee. Tables overturned.)

## КОРАБЕЛЬЩИКИ

Да дави его, дави!  
Эй, смотри, пожди немножко,  
погоди! Держи окошко!  
Вы смотрите, чтоб пострел  
в море так не улетел.

## ТРЕТИЙ КОРАБЕЛЬЩИК

Здесь, сюда! Беги скорее!

## ВТОРОЙ КОРАБЕЛЬЩИК

Топором его, злодея!

## ПЕРВЫЙ КОРАБЕЛЬЩИК

Ах ты, боже! Он как раз  
ей ужалил правый глаз!

## КОРАБЕЛЬЩИКИ

Как старуха побледнела,

## ROYAL GUARD

Trevoga!  
(Bumblebee flies away)

Alert!

## THE 3 WOMEN

Karaul!

Help!

## ROYAL GUARD

Lovi, lovi!

Catch it! Catch it!

## SAILORS

Da davi yevo, davi!  
Ei, smotri, pozhdi nemnozhko,  
pogodi! Derzhi okoshko!  
Vy smotrite, chtob postrel  
v more tak ne uletel.

Yes crush it, crush!  
Hey, let me look a little,  
Wait! Close the window!  
You see (Make sure) that the rascal  
To the sea does not fly away.

3<sup>rd</sup> SAILOR

Zdes, syuda! Begi skoryee!

Here, here! Run faster!

2<sup>nd</sup> SAILOR

Toporom yevo, zlodyeya!

Ax him, the villain!

1<sup>st</sup> SAILOR

Akh ty, bozhe! On kak raz  
yei uzhalil pravyi glaz!

Oh my god! It just  
Stung her right eye!

## SAILORS

Kak starukha poblednela,

How the old woman looks pale,

видно, навек окривела!

**ПЕРВЫЙ КОРАБЕЛЬЩИК**  
Стражи тоже хороши!

**ВТОРОЙ КОРАБЕЛЬЩИК**  
Спит, топорики держа!

**ТРЕТИЙ КОРАБЕЛЬЩИК**  
Шмель посмел накуролесить.

**ЦАРЬ САЛТАН** (яростно)  
Стражу всю сейчас повесить!  
(Шмель улетает. Все прекращают бесполезную погоню.) (Bumblebee flies away. Pursuit stops.)  
Всех шмелей от этих пор  
не пускать на царский двор.

**ВСЕ**  
Мы шмеля возвьём живьём,  
крылья все пооторвём,  
всеноядно обезглавим,  
а вдобавок и раздавим.

**ПОВАРИХА, ТКАЧИХА, БАБАРИХА, ПЕРВЫЙ, ВТОРОЙ И ТРЕТИЙ КОРАБЕЛЬЩИКИ** (3 SAILORS & 3 WOMEN)  
Всех шмелей от этих пор  
не пускать на царский двор.

**ЦАРЬ САЛТАН**  
Без пощады всех повесить!

vidno, navek okrivela!

**1<sup>st</sup> SAILOR**  
Strazha tozhe khorosha!

**2<sup>nd</sup> SAILOR**  
Spit, toporiki derzha!

**3<sup>rd</sup> SAILOR**  
Shmel posmel nakurolesit.

**SALTAN** (furiously)  
Strazhu vsyu syeichas povesit!  
(Vsekh shmelyei ot etikh por  
ne puskat na tsarskii dvor.)

**ALL**  
My shmelya vozmyom zhivyom,  
krylya vsyo pootorvym,  
vsenarodno obezglavim,  
a vdobavok i razdavim.

Vsekh shmelyei ot etikh por  
ne puskat na tsarskii dvor.

**SALTAN** (to the guard who fell on his knees)  
Bez poshchady vsekh povesit!

**ALL**

See, blind in one eye forever!

The guards are no good!

Asleep, holding hatchets!

Bumblebee dared to play tricks!

Hang all the guards right now!

All bumblebees are now forbidden  
from entering the royal court.

We'll catch the bumblebee alive,  
we'll tear off all its wings,  
we'll chop its head off in public,  
And additionally, we'll crush it.

All bumblebees are now forbidden  
from entering the royal court.

No mercy, all to hang!

Шмель так мог накуролесить!

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЁРТОЕ

КАРТИНА ПЕРВАЯ

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

В синем море звёзды блещут,  
в море волны тихо плещут,  
листья сладко шелестят,  
птички певчие свистят.  
Ночь полна красою новой,  
дух идёт от лип медовый...  
Как хорош ты, божий свет!  
Жаль, что милой близко нет.  
Где её приют счастливый?  
К ней любовью прихотливой –  
хоть не видел, всё равно –  
разгорелся я давно.  
Позову-ка Лебедь-птицу;  
пусть диковинку девицу  
мне покажет нынче в ночь.  
Лебедь! Лебедь! Ждать не в мочь.  
(Появляется Лебедь-птица.)

ЛЕБЕДЬ-ПТИЦА

Здравствуй, князь ты мой прекрасный!  
Что ты тих, как день ненастный?  
Опечалился чему?  
Говори, я помогу.

Shmel tak mog nakurolesit!

[track 5] ACT IV

SCENE 1

(Same scenery as Act II First Scene - On the shore of Island Buyan. Night. Enters Gvidon.)

GVIDON

V sinem more zvyozdy bleshchut,  
v more volny tikho pleshchut,  
listya sladko shelestyat,  
ptichki pevchie svistyat.  
Noch polna krasoyu novoi,  
dukh idyot ot lip medovyi...  
Kak khorosh ty, bozhii svet!  
Zhal, chto miloi blizko net.  
Gde yevo priyut schastlivyi?  
K nyei lyubovyu prikhotlivoi –  
khot ne videl, vsyo ravno –  
razgorelsya ya davno.  
Pozovu-ka Lebed-ptitsu;  
puсть dikovinku devitsu  
mne pokazhet nynche v noch.  
Lebed! Lebed! Zhdat ne v moch.  
(Swan appears)

SWAN-PRINCESS

Zdravstvui, knyaz ty moi prekrasnyi!  
Chto ty tikh, kak den nenastnyi?  
Opechalilsya chemu?  
Govori, ya pomogu.

Because bumblebee was able to play tricks!

Over the blue sea stars shine,  
sea-waves gently splash,  
leaves rustle sweetly,  
birds whistle a song.  
The night is so beautiful,  
A honeysweet scent comes from the lime-trees...  
How good you are, God's world!  
A pity my sweetheart is not nearby.  
Where is her happy dwelling?  
My heart has been full of love for her -  
though I do not know her -  
for a long time.  
I will call the swan;  
May the wondrous maiden  
Now appear to me at night.  
Swan! Swan! I cannot wait.

Greetings, my handsome Prince!

Why are you so quiet like a gloomy day (sad)?  
Are you sad?  
Speak, I'll help.

## ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Грусть-тоска меня съедает,  
день и ночь одолевает.  
Люди женятся, гляжу,  
не женат лишь я хожу.

## ЛЕБЕДЬ-ПТИЦА

А кого же на примете  
ты имеешь?

## ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Да на свете,  
говорят, царевна есть,  
что не можно глаз отвести:  
днём свет божий затмевает,  
ночью землю освещает,  
месяц под косой блестит,  
а во лбу звезда горит,  
а сама-то величава,  
выступает, словно пава,  
сладку речь-то говорит  
словно реченька журчит.  
Только полно, правда ль это?  
Что ж молчишь, не дашь ответа?  
(Ждёт со страхом ответа.)

## ЛЕБЕДЬ-ПТИЦА

Как весёлый мотылек  
на приветный огонёк,  
к милой он и льнёт, и рвётся,

## GVIDON

Grust-toska menya sedayet,  
den i noch odolevayet.  
Lyudi zhenyatsya, glyazhu,  
ne zhenat lish ya khozhu.

## SWAN-PRINCESS

A kogo zhe na primete  
ty imyeesh?

## GVIDON

Da na svete,  
govoryat, tsarevna yest,  
chto ne mozhno glaz otvest:  
dnyom svet bozhii zatmeyat,  
nochyu zemlyu osveshchayet,  
mesyats pod kosoi blestit,  
a vo lbu zvezda gorit,  
a sama-to velichava,  
vystupayet, slovno pava,  
sladku rech-to govorit  
slovno rechenka zhurchit.  
Tolko polno, pravda l' eto?  
Chto zh molchish, ne dash otveta?  
(waiting anxiously for her response)

## SWAN-PRINCESS (together with GVIDON)

Kak vesyolyi motylyok  
na privetnyi ogonyok,  
k miloi on i l'nyot, i rvyotsya,

Sadness, grief consume me,  
Day and night (they) overwhelm me.  
I see people get married,  
(whereas) I go about unmarried.

Who did you have in mind (to wed)?

In the world,  
they say there is a princess,  
you cannot take your eyes off her,  
daytime her beauty eclipses the sun,  
nighttime it lights up the earth,  
a crescent moon shines in her hair,  
in her forehead a star burns,  
and she is majestic,  
Walks like a peacock(-hen).

And when she talks,  
you hear brooks murmuring...

Is it all true?

Why are you so quiet, give no response?

How cheerfully the butterfly  
flies towards the light,  
its sweetheart it is eager to join,

не по-детски сердце бьётся.

### ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Слушай, Лебедь, я не лгу,  
брежу ею наяву;  
вот теперь закрою очи:  
мнится мне, средь тёплой ночи,  
что не птица говорит,  
голос девичий звенит.

### ЛЕБЕДЬ-ПТИЦА

Да, такая есть девица!  
Но жена не рукавица,  
с белой ручки не стряхнёшь  
и за пояс не заткнёшь.  
Услужу тебе советом:  
слушай, обо всём об этом  
пораздумай ты путём,  
не раскаяться б потом.

### ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Рад чем хочешь побожиться,  
что пора уж мне жениться,  
что об этом обо всём  
передумал я путём;  
и готов душою страстной  
за царевною прекрасной  
и пешком идти отсель  
хоть за тридевять земель.

### ЛЕБЕДЬ-ПТИЦА

ne po-detski serdtse b'yotsya.

### GVIDON

Slushai, Lebed, ya ne lgu,  
brezhu yeyu nayavu;  
vot teper zakroyu ochi:  
mnitsya mne, sred tyoploi nochi,  
chto ne ptitsa gororit,  
golos devichii zvenit.

### SWAN-PRINCESS

Da, takaya yest devitsa!  
No zhena ne rukavitsa,  
s beloi ruchki ne stryakhnyosh  
i za moyas ne zatknyosh.  
Usluzhu tebe sovetom:  
slushai, obo vsyom ob etom  
porazdumai ty putym,  
ne raskayatsya b potom.

### GVIDON

Rad chem khochesh pobozhitsya,  
chto pora uzh mne zhenitsya,  
chto ob etom obo vsyom  
peredumal ya putym;  
i gotov dushoyu strastnoi  
za tsarevnoyu prekrasnoi  
i peshkom idti otsel  
khot za tridevyat zemel.

### SWAN PRINCESS

this is not a mere child's heart beating.

Listen, Swan, I am not lying,  
or hallucinating her existence;  
behold, I now close my eyes:  
it seems to me in the warm night,  
that not a bird spoke,  
But a maiden's voice rang.

Yes, there is such a maiden!  
But a wife is not like gloves,  
that you can toss off your white hands  
nor can you keep her under your belt.  
I will oblige you with an advice:  
listen, think carefully about it all,  
lest you change your mind,  
Or repent about it later.

I'm happy to swear whatever you want,  
it's time for me to get married,  
about thinking carefully about it all,  
lest I change my mind;  
with a ready, eager soul  
to the beautiful Princess,  
I'd walk on foot from here  
Even to the end of the world

Нет, зачем искать далёко?  
Я скажу, вздохнув глубоко:  
зной, пришла судьба твоя,  
та царевна – это я!

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
Солнце ль ты ясное,  
девица ль красная?  
В очи ей смело я  
всласть надивуюся,  
впрок налюбуюся  
в лицико белое!

ЦАРЕВНА ЛЕБЕДЬ  
Чудо не малое  
въявь совершается,  
воочью сбывается!  
Вольную волюшку,  
девичью долюшку  
я отдаю тебе!

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
Чем отплачу тебе?  
Терем расписанный,  
жемчугом низанный  
вровень я выстрою  
с тучкою быстрою:  
будешь выглядывать,  
греть всех и радовать.

Net, zachem iskat daleko?  
Ya skazhu, vzdokhnuv gluboko:  
znai, prishla sudba tvoya,  
ta tsarevna – eto ya!  
(Swan turns into a Princess)

GVIDON (together with SWAN PRINCESS)  
Solntse l' ty yasnoe,  
devitsa l' krasnaya?  
V ochi yei smelo ya  
vslast nadivuyusya,  
vprok nalyubuyusya  
v lichiko beloe!

SWAN PRINCESS  
Chudo ne maloe  
vyav sovershayetsya,  
voochyu sbyvayetsya!  
Volnuyu volyushku,  
devichyu dolyushku  
ya otdayu tebe!

GVIDON (together with SWAN PRINCESS)  
Chem otplachu tebe?  
Terem raspisannyi,  
zhemchugom nizannyi  
vroven ya vystroyu  
s tuchkoyu bystroyu:  
budesh vyglyadyvat,  
gret vsekh i radovat.

No, why look afar?  
I say, sighing deeply:  
know, your destiny has arrived,  
that Princess – it is I!

Is the sun so bright,  
Is it my beautiful maiden?  
For my eyes to gaze  
sunshine or maiden,  
to cherish the sight  
of this white face!

A great wonder (“a wonder not small”)  
was accomplished,  
before our eyes!  
I give up,  
a maiden’s freedom  
To be your wife!

How can I repay you?  
I will build,  
a tower made of precious stones,  
taller than the clouds.  
Bedecked with a pearl necklace:  
you will look around,  
(and see) all is warmth and bliss.

## ЦАРЕВНА ЛЕБЕДЬ

Людям запретные  
сказки заветные  
леса дремучего,  
моря зыбучего –  
все за беседою  
другу поведаю.

## ЦАРЕВНА ЛЕБЕДЬ И ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Вміг появілося  
всё по хотению,  
щучью велению,  
с неба свалилося:  
словно во сне  
снится всё мне!  
Скоро ль желанная,  
богом нам данная,  
свадьба нежданная?  
Будем мы в любви сердечной,  
припевая, жить беспечно.  
Счастье то не рассказать  
и пером не описать.

## ДЕВУШКИ

Что так рано солнце красно  
нынче встало ото сна?  
Пташек хор запел согласно,  
пробудилася волна?  
Утро свежее не жарко,

## SWAN PRINCESS

Lyudyam zapretnye  
skazki zavetnye  
lesa dremuchego,  
morya zybuchego –  
vse za besedoyu  
drugu povedayu.

## SWAN PRINCESS &amp; GVIDON

Vmig poyavilosya  
vsyo po khoteniyu,  
shchuchyu veleniyu,  
s neba svalilosya:  
slovno vo sne  
snitsa vsyo mne!  
Skoro l' zhelannaya,  
bogom nam dannaya,  
svadba nezhdannaya?  
Budem my v lyubvi serdechnoi,  
pripevaya, zhit bespechno.  
Schaste to ne rasskazat  
i perom ne opisat.

[track 6](Little girls approach in the distance surrounding Militrissa)

## (GIRLS) (off stage)

Chto tak rano solntse krasno  
ynche vstalo oto sna?  
Ptashek khor zapel soglasno,  
probudilasya volna?  
Utro svezhyee ne zharko,

Beautiful legend  
of the forest  
marvelous story  
of the blue sea-  
it will all be revealed  
my friends will hear it.

Instantly appeared  
everything we wanted,  
As if by magic, what we commanded  
fell from the sky:  
like in a dream  
all my dreams!  
Soon, the coveted  
will god give us,  
a wedding unexpected?  
We will love with all our heart,  
Singing, live carelessly.  
Our happiness no one can explain  
And no pen can describe.

Why so early, the red sun  
has risen from its sleep?  
Birds began to sing a chorus  
together with the woken-up wave?  
Fresh morning is not hot,

от росы искрится луг;  
отчего ж так стало ярко,  
словно полдень минут вдруг?

То не утра пробужденье,  
то не солнышко встаёт –  
то красы иной рожденье,  
молодой любви прилёт.

#### ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

Государыня родная,  
ты прости нас, дорогая!  
Выбрал я жену себе,  
дочь послушную тебе.

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН И ЦАРЕВНА ЛЕБЕДЬ  
Просим оба разрешенья,  
твоего благословенья,  
ты детей благослови  
жить в совете и любви.

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
За обычай ваш покорный  
мать иконой чудотворной  
ваши главы осенит,  
бог вам долги дни продлит.

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН И ЦАРЕВНА ЛЕБЕДЬ  
Дай нам, боже, брак счастливый,  
крукий нрав и негневливый!

ot rosy iskritsa lug;  
otchego zh tak stalo yarko,  
slovno polden minut vdrug?

(Queen Militrissa with the girls. They see the princess and Gvidon)

To ne utra probuzhdene,  
to ne solnyshko vstayot –  
to krasy inoi rozhdenie,  
molodoi lyubvi prilyot.

(Gvidon and princess kneel before Militrissa)

#### GVIDON

Gosudarynya rodnaya,  
ty prosti nas, dorogaya!  
Vybral ya zhenu sebe,  
doch poslushnuyu tebe.

GVIDON & PRINCESS  
Prosim oba razreshenyia,  
tvoego blagoslovenya,  
ty detyei blagoslovi  
zhit v sovete i lyubvi.

#### MILITRISSA

Za obychai vash pokornyi  
mat ikonoi chudotvornoj  
vashi glavy osenit,  
bog vam dolgi dni prodlit.

GVIDON & PRINCESS  
Dai nam, bozhe, brak schastlivyi,  
krotkii nraiv i negnevlyi!

dew sparkles on the meadow;  
why has it become so bright,  
Suddenly, in a minute it's noon?

It is not the morning awakening,  
nor the rising of the sun –  
beauty is born,  
Young love has arrived.

Dear sovereign,  
Forgive us, dear!  
I chose a wife,  
A loyal daughter to you.

We ask both your permission,  
and your blessing,  
bless your children,  
So that we live in wisdom and love.

For your humility  
may the mother of the holy icon  
bless your heads,  
and may God give you long life.

Give us, God, a happy marriage,  
Gentle and peaceful disposition!

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
Боже, их благослови  
жить в совете и любви!

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
Мы для праздника такого  
будем ждать отца родного!

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА И ДЕВУШКИ  
Боже, их благослови  
жить в совете и любви!

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН И ЦАРЕВНА ЛЕБЕДЬ  
Боже, нас благослови  
жить в совете и любви!

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН (радостно)  
Мама! Вижу корабли!

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
Где? В лазоревой дали?

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН

MILITRISSA  
Bozhe, ikh blagoslovi  
zhit v sovete i lyubvi!

GVIDON  
My dlya prazdnika takogo  
budem zhdat ottsa rodnogo!

MILITRISSA & GIRLS  
Bozhe, ikh blagoslovi  
zhit v sovete i lyubvi!

GVIDON & PRINCESS  
Bozhe, nas blagoslovi  
zhit v sovete i lyubvi!

[track 7] orchestral interlude

[track 8] SCENE 2  
(The city on Island Buyan. Gvidon scan the horizon with a telescope. Below Militrissa and her retinue)

GVIDON (happily)  
Mama! Vizhu korabli!

God, bless them  
live in wisdom and love!

To celebrate this marriage  
We shall wait for my father!

God, bless them  
live in wisdom and love!

God, bless us  
(to) live in wisdom and love!

Mama! I see the ship!

Where? In the horizon?

MILITRISSA  
Gde? V lazorevoy dali?

GVIDON

Нет, у острова Буяна.

**ЦАРИЦА МИЛИТРИСА**  
Это флот царя Салтана.

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН** (вглядываясь)  
Царь на палубе стоит  
и в трубу сюда гладит.  
Матушка моя родная,  
лучше спрячься, дорогая!  
Сядь покуда в терему,  
а я батюшку приму.

**ГОРОЖАНЕ И ПРИДВОРНЫЕ**  
Здравствуй, царь Тмутаракани!  
Далеко за царство грани,  
до краёв почти земли  
люди славу разнесли!

В мире града нет привольней,  
государя хлебосольней!  
Славься вечно, светлый царь,  
как твой дед прославлен встарь!

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**

Net, u ostrova Buyana.

**MILITRISSA**  
Eto flot tsarya Saltana.

**GVIDON** (peering)  
Tsar na palube stoit  
i v trubu syuda gladit.  
Matushka moya rodnaya,  
luchshe spryach'sya, dorogaya!  
Syad pokuda v teremu,  
a ya batyushku primu.  
(The queen returns. Enter the army and the trumpeters and stand in lines. Canon shots. Enter Tsar Saltan with his retinue, his messenger, the old man and the buffoon. People and courtiers of Tmutarakan come to greet him.)

**PEOPLE AND COURTIERS**  
Zdravstvuy, tsar Tmutarakan!  
Daleko za tsarstvo grani,  
do krayov pochti zemli  
lyudi slavu raznesli!

(Enter Tsar accompanied by 3 women. Trumpets.)

V mire grada net privol'ney,  
gosudarya khlebosol'ney!  
Slav'sya vechno, svetlyy tsar',  
kak tвой ded proslavljen vstar'!

(Tsar sits at the throne and Gvidon greets him)

**GVIDON**

No, near Island Buyan.

This is Tsar Saltan's fleet.

Tsar stands at the deck  
and with a tube (a telescope) he's watching (us) here.  
Matushka my dear,  
better hide yourself, dear!  
Sit in the palace for awhile,  
and I will greet my father.

Sit in the palace for awhile,  
and I will greet my father.

Hail! King of Tmutarakan!  
Far beyond the realm,  
almost to the end of the earth  
People spread your glory!

In the world there is no city more free,  
sovereign more hospitable!  
Glory eternal, bright tsar  
as in your grandfather's glory old days!

Расскажи, как поживаешь?  
 Рать чужую побиваешь?  
 Одовел ты иль женат?  
 Много ль вырастил ребят?  
 Есть кому принять державу,  
 поддержать отцову славу?

### ЦАРЬ САЛТАН

Ах, могучий князь Гвидон,  
 повелитель сих сторон!  
 Знал и я, бывало, радость,  
 ведал ласки женской сладость:  
 наградил нас бог женой,  
 не сыскать другой такой.  
 Речи тихо ворковала!  
 Очи долу опускала,  
 и румяна, и бела,  
 и обычаем мила.  
 Думал я: коль будут дети,  
 нет царя славней на свете!  
 И душа мы в душу с ней  
 жили ровно двадцать дней.  
 Шёл в поход – не так её оставил:  
 сто бояр, тьму челяди приставил,  
 чтоб ни в чём ей не было отказу,  
 берегли б царицу пуще глазу...  
 Ах, Гвидон! Мой нрав бедовый  
 и в сердцах на всё готовый:  
 сам жену я не сберёг,  
 на погибель сам обрёк.  
 Каждый день я в этом каюсь,

Rasskazhi, kak pozhivayesh?  
 Rat chuzhuyu pobivayesh?  
 Ovdovel ty il' zhenat?  
 Mnogo l' vyrastil rebyat?  
 Yest komu prinyat derzhavu,  
 podderzhat ottsovou slavu?

### TSAR SALTAN

Akh, moguchiy knyaz Gvidon,  
 povelitel sikh storon!  
 Znal i ya, byvalo, radost,  
 vedal laski zhenskoy sladost:  
 nagradil nas bog zhenoy,  
 ne syskat drugoy takoy.  
 Rechi tikho vorkovala!  
 Ochi dolu opuskala,  
 i rumyana, i bela,  
 i obychayem mila.  
 Dumal ya: kol budut deti,  
 net tsarya slavney na svete!  
 I dusha my v dushu s ney  
 zhili rovno dvadtsat dney.  
 Shyol v pokhod – ne tak yevo ostavil:  
 sto boyar, t'mu chelyadi pristavil,  
 chtob ni v chyom yey ne bylo otkazu,  
 beregli b tsaritsu pushche glazu...  
 Akh, Gvidon! Moy nrav bedovyj  
 i v serdtsakh na vsyo gotovyj:  
 sam zhenu ya ne sberyog,  
 na pogibel sam obryok.  
 Kazhdyy den ya v etom kayus,

Tell me, how are you?  
 Have you won another war?  
 Are you widowed or married?  
 A lot of kids you raised?  
 Is there someone to take power,  
 to compare to his father's glory?

Akh, mighty Prince Gvidon,  
 Ruler of this kingdom!  
 I knew and was used to joy,  
 to the sweetness of women's affection:  
 God granted us a wife,  
 the likes of which you would not find.  
 Speech softly cooing!  
 Down cast eyes, modest,  
 with rosy cheeks, and white,  
 And her manners sweet.  
 I thought: if we had children,  
 There won't be a more glorious tsar in the world!  
 and my soul together with her soul  
 lived only twenty days.  
 Had to go on a (military) campaign – didn't abandon her:  
 one hundred boyars guarded her,  
 So that no ill befalls her,  
 the queen step-mother protected her.  
 Akh, Gvidon! My anger can be strong  
 and all must be prepared to it:  
 I did not protect my wife,  
 I myself doomed her to perdition.  
 Every day I confess this,

долгу ночь с тоскою маюсь,  
но былого не вернёшь,  
хоть слезами изойдёшь!

**ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**  
Государь мой, вытри слёзы!  
Ведь бывают в жизни грозы,  
наведут ночную тень,  
а пройдут – и снова день.

**БАБАРИХА**  
Прослезился, что ребёнок!  
Право, точно из пелёнок!

**ПОВАРИХА И ТКАЧИХА**  
Неужель не видишь сам,  
что с тобой и стыд, и срам?

**ЦАРЬ САЛТАН**  
А теперь не было б худо  
посмотреть твои три чуда.

**ПОВАРИХА, ТКАЧИХА И БАБАРИХА**  
Только очень не дивись,  
посмотри да отвернись.

**ДЕВУШКИ**  
Не в саду, не в огороде,  
а в кремле при всём народе  
белка песенки поёт,

dolgu noch s toskoyu mayus,  
no bylogo ne vertyosh,  
khot slezami izoydyosh! (weeps on Gvidon's chest) even though I cry my eyes out!

**GVIDON**  
Gosudar moy, vytri slyozy!  
Ved byvayut v zhizni grozy,  
navedut nochnuyu ten,  
a proydut – i snova den.

**BABARIKHA**  
Proslezilsya, chto rebyonok!  
Pravo, tochno iz pelyonok!

**COOK AND WEAVER**  
Neuzhel ne vidish sam,  
chtos s toboy i styd, i sram?

**SALTAN**  
A teper ne bylo b khudo  
posmotret tvoi tri chuda.

**THE 3 WOMEN**  
Tolko ochen ne divis,  
posmotri da otvernisi.  
(Trumpets. The Magic Squirrel is brought.)

**GIRLS**  
Ne v sadu, ne v ogorode,  
a v kremle pri vsyom narode  
belka pesenki poyot,

my long nights are filled with anguish,  
but no one can bring her back,  
that weeps on Gvidon's chest) even though I cry my eyes out!

**Sir, dry you tears!**  
Indeed life can have its storms (disasters),  
that bring night's shadows,  
That may pass – and day returns.

**Shedding tears, what a child!**  
Indeed, just out of diapers!

**Really can't you see yourself,  
What's wrong with you, and the shame, and disgrace?**

**And now there would be no harm  
Watching your 3 miracles.**

**Only, don't get too excited,  
Just take a look and turn away.**

**Not in the orchard, not in the kitchen-garden,  
but in the kremlin before all people  
squirrel sings songs,**

золотой орех грызёт.  
Изумруд гребут лопатой,  
дьяк приставлен бородатый  
строгий счёт орехам весть:  
князю прибыль, белке честь.  
(Guests amazed.)

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
Это что ещё покуда,  
впереди вот будет чудо!

ЦАРЬ САЛТАН  
Много в свете я видал,  
а того не ожидал.

ВИТЯЗИ  
Лебедь нас сюда послала,  
ежедневно заказала  
выходить из волн морских  
и идти вдоль стен градских.  
А теперь пора нам в море,  
тесно нам в земном просторе,  
душен воздух нам земли;  
город весь мы обошли.  
(They leave.)

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
Это что ещё покуда,  
впереди вот будет чудо!

ЦАРЬ САЛТАН

zolotoy orekh gryzyot.  
Izumrud grebut lopatoy,  
dyak pristavlen borodaty  
strogiy schyot orekham vest:  
knyazyu pribyl, belke chest.

GVIDON  
Eto chto yeshchyo pokuda,  
vperedi vot budet chudo!

SALTAN  
Mnogo v svete ya vidal,  
a togo ne ozhdial.  
(Gvidon signals the trumpeters who trumpet. Enter pairs of knights in silver armor, ahead of their uncle, Chernomor. )

KNIGHTS  
Lebed nas syuda poslala,  
yezhednevno zakazala  
vykhodit iz voln morskikh  
i idti vdol sten gradskikh.  
A teper pora nam v more,  
tesno nam v zemnom prostore,  
dushen vozdukh nam zemli;  
gorod ves my oboshli.

GVIDON  
Eto chto yeshchyo pokuda,  
vperedi vot budet chudo!

SALTAN

chewing golden nuts.  
Emeralds are scooped with a shovel,  
bearded supervising scribe  
strictly calculates the results:  
the prince's profits, squirrel's honor.

This is nothing,  
the real miracles are yet to come!

I've seen a lot under the sun,  
but nothing like this.  
(Gvidon signals the trumpeters who trumpet. Enter pairs of knights in silver armor, ahead of their uncle, Chernomor. )

The swan sent us here,  
ordered on a daily basis  
out of the sea waves  
to walk along (protect) the grand walls.  
And now it is time we return to sea,  
we don't like the earthly expanse,  
or the sultry air on land;  
we already went around the entire city.

This is nothing,  
the real miracles are yet to come!

Много в жизни я видал,  
а того не ожидал.

**ЦАРЕВНА ЛЕБЕДЬ**  
 Разгадай загадку, царь,  
 всех мудрейший государь.  
 Для живых чудес  
 я сошла с небес,  
 и живу незримо  
 в милых мне сердцах.  
 Светел им со мной  
 жеребий земной,  
 горе сладко в песне,  
 в сказке мил и страх.  
 Солнце им ясней,  
 венчий цвет красней,  
 говор волн понятен,  
 птичья речь в лесах.

**ЦАРЬ САЛТАН**  
 Много я чудес видал,  
 а такого не встречал!  
 Хоть темна её загадка,  
 а уж слушать больно сладко.

Коль волшебница ты впрямь,  
 сделай так назло судьбам,  
 чтоб царица здесь живою  
 стала вдруг передо мною.

Mnogo v zhizni ya vidal,  
 a togo ne ozhidal.  
 (Gvidon signals the trumpeters who trumpet. Enter swan princess.)

**SWAN PRINCESS**  
 Razgaday zagadku, tsar,  
 vsekh mudreyshiy gosudar.  
 Dlya zhivykh chudes  
 ya soshla s nebes,  
 i zhivu nezrimo  
 v milykh mne serdtsakh.  
 Svetel im so mnoy  
 zherebiy zemnoy,  
 gore sladko v pesne,  
 v skazke mil i strakh.  
 Solntse im yasney,  
 veshniy tsvet krasney,  
 govor voln ponyaten,  
 ptichya rech v lesakh.

**SALTAN**  
 Mnogo ya chudes vidal,  
 a togo ne ozhidal.  
 Khot temna yeyo zagadka,  
 a uzh slushat bolno sladko.  
 (to Swan Princess):  
 Kol volshebnitsa ty vpryam,  
 sdelay tak nazlo sudbam,  
 chtob tsaritsa zdes zhivotyu  
 stala vdrug peredo mnou.

I've seen a lot in my life,  
 but nothing like this.  
 (Gvidon signals the trumpeters who trumpet. Enter swan princess.)

Unlock this secret, tsar,  
 all-wise ruler.  
 For the living to work wonders  
 I came down from heaven,  
 I live invisible  
 In the hearts of those who are dear to me.  
 I bring light and joy  
 to many on earth,  
 sorrow becomes sweet in a song,  
 in a tale fear becomes endearing.  
 The sun shines brighter for them,  
 spring has more glowing colors of red,  
 they understand the whisper of the waves,  
 (they understand) the birds in the wood.

I've seen a lot of wonders,  
 but nothing like this.  
 Her speech is difficult to understand,  
 But her song is sweet.

If you really are a sorceress,  
 do a miracle despite of fate,  
 so that the queen here alive  
 appear suddenly in front of me.

## ЦАРЕВНА ЛЕБЕДЬ

Дар чудес царевне дан:  
взглянь на терем, царь Салтан.

## ЦАРЬ САЛТАН

Что я вижу? Что такое?

## ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Тише,тише, ретивое!

## ЦАРЬ САЛТАН

Как так? Дух мой занялся,  
свет слезою залился.

## ЦАРИЦА МИЛИТРИСА И ЦАРЬ САЛТАН

Солнце теплится ясное,  
пора, время ненастное обошлось.

## ЦАРИЦА МИЛИТРИСА

Снова жизнь начинается,  
полно по свету маяться  
с милым врозь.

## ЦАРЬ САЛТАН

Снова жизнь начинается,  
полно по свету маяться  
с милым врозь.

Где ж, скажи, твоё дитя?

## SWAN PRINCESS

Dar chudes tsarevne dan:  
vzglyan na terem, tsar Saltan.  
(Militrissa comes from the tower.)

## SALTAN

Chto ya vizhu? Chto takoye?

## MILITRISSA

Tishe, tishe, retivoye!

## SALTAN

Kak tak? Dukh moy zanyalsya,  
svet slezoyu zalilsya.

## MILITRISSA &amp; SALTAN

Solntse teplitsya yasnoye,  
pora, vremya nenastnoye oboshlos.

## MILITRISSA

Snova zhizn nachinayetsya,  
polno po svetu mayatsya  
s milym vroz.

## SALTAN

Snova zhizn nachinayetsya,  
polno po svetu mayatsya  
s milym vroz.  
(looking around)  
Gde zh, skazhi, tvoyo ditya?

I can indeed perform this miracle:  
look at the tower, tsar Saltan.

What do I see? What is this?

Be still, my heart!

How so? My soul aches,  
tears of joy.

The sun shines again,  
it is time our misery is gone.

Life begins again,  
gone is sadness  
and separation from beloved ones.

Life begins again,  
gone is sadness  
and separation from beloved ones.

Where is, please tell, your son?

ЦАРЕВИЧ ГВИДОН  
Мой родимый, это я!

ЦАРИЦА МИЛИТРИСА  
Я своё сдержала слово;  
видишь, витязя какого,  
удальца-богатыря  
я вскормила для царя.

ЦАРЬ САЛТАН  
Ты своё сдержала слово;  
видишь, витязя какого,  
удальца-богатыря  
ты вскормила для царя.

БАБАРИХА  
Дни расправы, знать, настали,  
поминайте ж нас как звали.

ПОВАРИХА И ТКАЧИХА  
Царь наш, батюшка родной!  
Нет вины на нас с сестрой:  
это всё ведь Бабариха  
подучила нас на лиху,  
как украсть из сумки весть,  
дать гонцу другую свезть.

ЦАРЬ САЛТАН  
Хоть за сердце ваше злое  
казни стоите все трое...

GVIDON (coming forward)  
Moy rodimyi, eto ya!

MILITRISA  
Ya svoyo sderzhala slovo;  
vidish, vityazya kakogo,  
udaltsa-bogatyrya  
ya vskormila dlya tsarya.

SALTAN  
Ty svoyo sderzhala slovo;  
vidish, vityazya kakogo,  
vidish, vityazya kakogo,  
ty vskormila dlya tsarya.

BARBARIKHA  
Dni raspravy, znat, nastali,  
pominayte zh nas kak zvali.  
(She tries to run. Cook and weaver bow.)

COOK & WEAVER  
Tsar nash, batyushka rodnoy!  
Net viny na nas s sestroy:  
eto vsyo ved Babarikha  
poduchila nas na likho,  
kak ukrast iz sumki vest,  
dat gontsu druguyu svezt.

SALTAN  
Khot za serdtse vashe zloye  
kazni stoite vse troye...

My dear parent, it is me!

I kept my troth;  
look, what a knight,  
a bravel hero  
I nursed for the tsar.

You kept your troth;  
look, what a knight,  
a brave hero  
you nursed for the tsar.

Days of punishment (reprisals) have come,  
we disappear ("off we go").

Our king, our own dear mother!  
There is no blame on me and my sister:  
It's all because of Babarikha  
who taught us to do evil,  
how to steal the letter from the bag  
how to the messanger give another.

Though for your evil heart  
you all three deserve an execution...

**ЦАРЬ САЛТАН И ЦАРИЦА МИЛИТРИСА**  
... Но для радости такой  
отпускаем вас домой.

**ЦАРЕВНА ЛЕБЕДЬ И ЦАРЕВИЧ ГВИДОН**  
Без проделки хитрой вашей  
не бывать бы свадьбе нашей.

А теперь затеем пир,  
пир на весь крещёный мир.

**НАРОД**  
Ай да Лебедь! Дай ей боже,  
что и нам, веселье тоже!  
Видно, знал наш славный князь,  
где невесту взять, женясь.

То-то Лебедь за морем  
весело жила,  
горюшка не ведала,  
дом не стерегла.  
А теперь приходится  
в тереме засесть,  
три работы трудные  
для хозяйки есть.

**СТАРЫЙ ДЕД**  
Вот домой вернусь,

**SALTAN & MILITRISSA**  
... No dlya radosti takoy  
otpuskayem vas domoy.

**SWAN PRINCESS & GVIDON**  
Bez prodelki khitroy vashey  
ne byvat by svadbe nashey.

**ALL FOUR**  
A teper zateyem pir,  
pir na ves kreshchonyi mir.  
(The back of the stage opens to a hall in the palace.)  
[track 10]  
**PEOPLE**  
Ay da Lebed! Day yey bozhe,  
chto i nam, veselye tozhe!  
Vidno, znal nash slavnyy knyaz,  
gde nevestu vzyat, zhenyas.  
(break into dance)  
To-to Lebed za morem  
veselo zhila,  
goryushka ne vedala,  
dom ne stereglia.  
A teper prikhoditsya  
v tereme zasest,  
tri raboty trudnyye  
dlya khozyayki yest.

**OLD GRANDPA**  
Vot domoy vernus,

... Our joy is so big  
that we let you go home.

without your cunning tricks  
we would not have met (“had a wedding”).

And now to the feast,  
a feast for the entire Christian world.

Ay yes, Swan! Give her god,  
and to each of us, joy as well.  
It can be seen, knew our glorious prince,  
where to find a bride for marriage.

the Swan beyond the seas  
lived freely,  
she neglected,  
her domestic duties.  
she was confined  
to a tower,  
three chores  
Are a wife's duty.

When I return home,

нашим похвалюсь:  
на пиру-де был,  
мёд да пиво пил.

ПОВАРИХА, ТКАЧИХА, СТАРЫЙ ДЕД, ГОНЕЦ И СКОМОРОХ COOK, WEAVER, OLD GRANDPA, MESSANGER AND JESTER  
Славный был бы мёд,  
только в рот нейдёт,  
мимо всё течёт  
по усам.

Ай да мёд! Царя Салтана  
мы уложим спать в полпьяна,  
а доселе царь Салтан,  
как ни пил, всё не был пьян.  
Ей работа первая –  
мужа приласкать;  
а другая трудная –  
детушек качать;  
третья непосильная –  
нас, гостей, встречать,  
нам пониже кланяться,  
слаще угощать.

СТАРЫЙ ДЕД  
Вот домой вернусь,  
за рассказ примусь,  
а коль стану лгать,  
чур, не сметь мешать.

nashim pokhvalyus:  
na piru-de byl,  
myod da pivo pil.

Slavnny byl by myod,  
tolko v rot neydyot,  
mimo vsyo techyot  
po usam.

#### PEOPLE

Ay da myod! Tsarya Saltana  
my ulozhim spat v polpyana,  
a dosele tsar Saltan,  
kak ni pil, vsyo ne byl pyan.  
Yey rabota pervaya –  
muzha prilaskat;  
a drugaya trudnaya –  
detushek kachat;  
tretya neposilnaya –  
nas, gostey, vstrechat,  
nam ponizhe klanyatsya,  
slashche ugoshchat.

#### GRANDPA

Vot domoy vernus,  
za rasskaz primus,  
a kol stantu lgat,  
chur, ne smet meshat.

I will boast:  
what a great feast  
drinking honeymead and beer.

COOK, WEAVER, OLD GRANDPA, MESSANGER AND JESTER  
What delicious honeymead,  
going only to the mouth,  
but overflows everywhere  
On his mustache.

This mead is great! Tsar Saltan  
we will lie in bed drunk,  
and hitherto tsar Saltan  
Was never drunk, no matter how much he drunk.  
Her first chore-  
to be caress her husband;  
the other one difficult-  
to rock (sooth) her kids;  
the third (chore) unbearable-  
we, as guests, to invite,  
treat us royally,  
entertain us with sweets.

When I return home,  
the tale to tell,  
even if I lie,  
keep away, don't dare to interrupt.

ПОВАРИХА, ТКАЧИХА, СТАРЫЙ ДЕД, ГОНЕЦ И СКОМОРОХ COOK, WEAVER, OLD GRANDPA, MESSANGER AND JESTER

Знайте, в сказке ложь,  
всё одно и то же,  
что густая рожь  
по полям.

НАРОД  
Эх, никто с начала мира  
не видал такого пира!

Ну, теперь уж сказка вся,  
дальше сказывать нельзя!

Znayte, v skazke lozh,  
vso odno i to zh,  
chto gustaya rozh  
po polyam.

PEOPLE  
Ekh, nikto s nachala mira  
ne vidal takogo pira!

ALL  
Nu, teper uzh skazka vsya,  
dalshe skazyvat nelzha!

CURTAIN

Know, in a tale  
all is a lie,  
like the dense rye  
In the field.

Ekh, no one from the beginning of the world  
Has ever seen such a feast!

Nu, now concludes the whole tale,  
continue telling it we cannot!

Noam Eitan  
Brooklyn, NY  
September, 2013